



# TRABAJO FIN DE MÁSTER

MÁSTER EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA  
UNIVERSITAT JAUME I

María Moreno Quesada

2016/2017

## Índice

1. Introducción .....	1
1.1 Ubicación temática y síntesis de los contenidos .....	2
1.2 Género textual del texto origen y del texto meta .....	2
1.3 Consideraciones sobre el encargo y la situación comunicativa .....	4
2. Texto origen y texto meta .....	6
2.1 Capítulo 21, «The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics», págs. 774 (desde la tabla Paired Visceral Branches) a 778 y figura 21.19, pág. 765 .....	6
3. Comentario .....	20
3.1 Metodología .....	20
3.2 Problemas de comprensión y traducción .....	22
3.2.1 Problemas lingüísticos .....	23
3.2.2. Problemas extralingüísticos .....	32
3.2.3. Problemas instrumentales .....	33
3.2.4. Problemas pragmáticos .....	35
4. Glosario terminológico .....	36
5. Textos paralelos .....	80
6. Recursos y herramientas .....	82
6.1 Recursos y herramientas terminológicos .....	82
6.2 Recursos y herramientas ortotipográficos .....	83
7. Bibliografía completa .....	85
7.1 Recursos impresos .....	85
7.2 Recursos electrónicos .....	85

## 1. Introducción

El presente Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo la presentación y el análisis de un encargo real de traducción en el ámbito médico-sanitario, correspondiente a la tarea de evaluación de la asignatura SBA033, denominada Prácticas Profesionales (2016/2017), del Máster Universitario de Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I. Esta asignatura se cursó durante el mes de junio de 2017, constando de una duración total de 4 semanas.

Para la realización de la tarea de evaluación se asignaron distintos fragmentos de la obra *Principles of Anatomy and Physiology* de Tortora Derrickson, 15.a ed. a cada uno de los estudiantes del Máster. Cada estudiante debía completar una parte del glosario terminológico común, traducir el fragmento que se le había asignado y ayudar a los compañeros en la revisión de sus fragmentos o en la resolución de dudas relacionadas con el encargo. En este trabajo se analizará la traducción del fragmento comprendido entre las páginas 774 (desde la tabla *Paired Visceral Branches*) y 778 del capítulo 21, titulado «The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics», además de la figura 21.19, situada en la página 765. El desarrollo de este trabajo constará de las siguientes partes:

- Exposición enfrentada de los fragmentos de texto origen y texto meta;
- un comentario detallado en el que se expondrán, entre otros aspectos, la metodología elegida, los problemas que ha planteado la traducción y las soluciones aportadas;
- un glosario terminológico que recoja los términos relacionados con el fragmento;
- enlaces a los textos paralelos consultados durante el proceso documental o traductológico;
- los recursos y las herramientas empleados;
- una bibliografía completa de los recursos consultados.

Para facilitar la comprensión de ciertas características del fragmento y del encargo se expondrán, a continuación, una serie de aclaraciones y explicaciones sobre la ubicación temática del texto, su género textual y la situación comunicativa.

## **1.1 Ubicación temática y síntesis de los contenidos**

Como se ha comentado previamente, el manual del que se han traducido los fragmentos es el de *Principles of Anatomy and Physiology* de Tortora y Derrickson, 15.a ed. Este manual proporciona tanto al estudiante de medicina como a médicos u otros profesionales de la salud un recorrido completo por el cuerpo humano, detallando tanto los aspectos anatómicos del mismo como la fisiología de cada uno de los órganos que conforman nuestro organismo. La información se redacta en forma de capítulos que permiten separar el estudio de los distintos órganos o sistemas del cuerpo. La información ofrecida por este manual está actualizada, puesto que los fragmentos sujetos a traducción forman parte de la 15ª edición.

Los capítulos del manual que se han destinado como encargo para el alumnado del Máster de Traducción Médico-Sanitaria han sido el capítulo 20 («The Cardiovascular System: The Heart») y el capítulo 21 («The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics»). Como se puede apreciar, ambos capítulos tratan sobre el sistema cardiovascular. Cada uno de ellos cuenta con información detallada y actualizada, ilustrada además por las figuras que acompañan al texto y a las tablas. Puesto que el manual tiene como destinatario potencial a los estudiantes de medicina, existen unos apartados en los que se formulan preguntas cuyo objetivo es hacer reflexionar al lector sobre la información previamente adquirida con la lectura.

En definitiva, *Principles of Anatomy and Physiology* de Tortora Derrickson, 15.a ed. es una obra imprescindible en la casa o lugar de trabajo de los profesionales sanitarios.

## **1.2 Género textual del texto origen y del texto meta**

Para poder encuadrar el fragmento origen dentro de un género textual concreto es necesario prestar atención a las características que lo definen. Como apunta B. Gutiérrez (1998: 30), el lenguaje científico se relaciona con la función representativa del lenguaje, por lo que la misión fundamental del texto científico será la de informar. En el fragmento se detalla el recorrido de determinadas arterias desde su origen hasta su división o extremo final según estudios anatómicos objetivos y demostrables. No obstante, al formular determinadas preguntas, puede verse también una vertiente pedagógica e instructiva, cuya finalidad es que el lector aprenda con la lectura del manual.

La lengua de especialidad empleada en el trabajo es una muy concreta dentro de la dimensión científico-técnica: la médica. Martínez López (2010: 23-24) reunió en forma de lista las características particulares que definen a un texto biosanitario especializado:

1. Su lenguaje, es decir, la existencia de un elemento de intercomunicación propio de la Medicina, distinto, en muchos aspectos, al de la lengua general.
2. La opacidad para el lego de la materia, ya que, terminológicamente, hay una presencia masiva de cultismos, epónimos y acrónimos entre otros, y, morfosintácticamente abundan las construcciones nominales, escasea la flexión verbal y se abusa de la voz pasiva.
3. La alta normalización a nivel internacional, tanto en los tipos y géneros textuales como en la estructura que presentan.
4. La presencia de numerosos recursos visuales (diagramas, figuras, tablas, etc.) que favorecen la comprensión de la realidad que aparece lingüísticamente en el texto.
5. La utilización masiva de símbolos, para traducir los fenómenos, procesos y resultados en categorías abstractas.
6. La aceptación a nivel internacional, del inglés como lengua vehicular de la comunicación médica.

En cuanto al tenor, la obra adopta en general una posición de distancia con el receptor, puesto que la información se redacta de forma objetiva e impersonal, sin involucrar al lector, pero formula las preguntas dirigiéndose directamente al él (p. ej. *Did you ever wonder why untreated hypertension has so many damaging effects?*). El modo es, en su totalidad, escrito.

Teniendo en cuenta estas características, se puede determinar que el texto no forma parte de los textos divulgativos, ya que es un texto escrito por profesionales para profesionales o estudiantes. Se puede apreciar, por ejemplo, en la terminología específica que rara vez va acompañada de explicaciones, por lo que se presupone que el lector potencial del texto tiene que tener conocimientos médicos. No obstante, la vertiente

pedagógica previamente mencionada acompaña a la obra durante todo su desarrollo, y, por ende, también al fragmento seleccionado. Por lo tanto, la formulación de preguntas de autoevaluación y la exposición clara y detallada del recorrido de las arterias muestran que el texto, siguiendo la clasificación de García Izquierdo (2002), es un texto pedagógico, que forma parte, más concretamente, de un libro de texto. Tras leer el fragmento que se está analizando, los estudiantes de medicina pueden aprender, de forma teórica, las características, peculiaridades y recorrido de las arterias.

La traducción demandada al alumnado del máster fue una traducción equifuncional. Nord (2009: 230) aclara que «si la función del texto meta debe ser la misma que la del texto base, hablamos de una traducción *equifuncional*», por lo que el texto meta se ha redactado de tal forma que el género no cambie. Este es, por lo tanto, también un fragmento pedagógico que forma parte de un libro de texto. Para que los lectores potenciales y las características del texto no variaran, se ha puesto mucho esmero en que la traducción sea lo más fiel posible al texto origen, no solo en cuanto a forma, sino también y principalmente en cuanto a sentido.

### **1.3 Consideraciones sobre el encargo y la situación comunicativa**

El encargo realizado a los estudiantes del Máster fue la traducción de dos capítulos del manual *Principles of Anatomy and Physiology* de Tortora y Derrickson, 15.a ed. de la editorial Panamericana. La traducción de esta obra de Tortora y Derrickson se realizó siguiendo una serie de pautas y preferencias dictadas por el cliente, la propia editorial Panamericana. Todos los traductores a los que se encargó la tarea son alumnos matriculados en la asignatura SBA033, Prácticas Profesionales (2016/2017), que contaron con la inestimable ayuda del profesorado de la asignatura, que no solo sirvió de guía a la hora de organizar el trabajo, sino de correctores que empujaron al alumnado a seguir mejorando sus versiones de los fragmentos asignados, para que el producto final fuera perfecto. Además del profesorado de la asignatura, la Dra. Karina Tzal, representante de Panamericana, fue el nexo de unión entre la editorial y los traductores, y contestó dudas y problemas que fueron surgiendo a lo largo del proceso traductor. Por último, el cliente potencial del texto, como se ha comentado anteriormente, son los estudiantes de medicina o incluso médicos ya formados que quieran tener un manual de consulta. Este destinatario no

varía del texto origen al meta, por lo que la función del texto se ha respetado y se han traducido los fragmentos asignados con la máxima exactitud posible.

La situación comunicativa del encargo fue bastante peculiar. Aunque se trataba de un encargo real para todos los traductores que participaron en el proyecto, la manera de proceder no fue similar a aquella realizada por los autónomos o los traductores en plantilla. Cada semana los traductores tenían un objetivo que cumplir, ya fuera la elaboración de un glosario o la traducción de una parte del fragmento asignado. Una vez realizado el objetivo, siempre dentro de plazo, los traductores subían al Aula Virtual su versión. Era entonces cuando el resto de compañeros y profesores leían el trabajo y redactaban críticas constructivas para que la traducción fuera más acertada o el texto sonase más natural. Además, mediante un foro específico, también del Aula Virtual, los traductores podían exponer sus dudas y su proceso documental para pedir ayuda al resto de compañeros y profesores. En el caso de que alguna duda tuviera que ver con el encargo en lugar de con la traducción en sí, había un foro específico para comentar este tipo de problemas con la Dra. Karina Tzal, y ella, como representante de la editorial, indicaba cuál era la mejor estrategia a seguir. En definitiva, el encargo ha sido muy didáctico y pedagógico, puesto que las traducciones estaban en una constante revisión y la situación comunicativa particular ha favorecido la comunicación entre traductores, docentes y la propia editorial.

## 2. Texto origen y texto meta

A continuación, se expone, en forma de tabla, el fragmento asignado en el original inglés y su traducción equifuncional al español. Esta visualización en forma de tabla con la información enfrentada facilita la lectura y comprensión de los fragmentos y la revisión de la traducción. La tipografía con la que se presentan los fragmentos es aquella demandada por la editorial.

### 2.1 Capítulo 21, «The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics», págs. 774 (desde la tabla *Paired Visceral Branches*) a 778 y figura 21.19, pág. 765

Página 774	
<b>BRANCH</b>	<b>RAMA</b>
<b>DESCRIPTION AND BRANCHES</b>	<b>DESCRIPCIÓN Y RAMAS</b>
<b>REGIONS SUPPLIED</b>	<b>REGIONES IRRIGADAS</b>
<b>PAIRED VISCERAL BRANCHES</b>	<b>RAMAS VISCERALES PARES</b>
<p><b>Suprarenal arteries</b> (soo'-pra-RĒ-nal; supra- = above; -ren- = kidney)</p> <p>There are typically three pairs (superior, middle, and inferior), but only middle pair originates directly from abdominal aorta (see <a href="#">Figure 21.21</a>). <b>Middle suprarenal arteries</b> arise from abdominal aorta at level of first lumbar vertebra at or superior to renal arteries. <b>Superior suprarenal arteries</b> arise from inferior phrenic arteries, and <b>inferior suprarenal arteries</b> originate from renal arteries.</p> <p>Suprarenal (adrenal) glands.</p>	<p><b>Arterias suprarrenales</b> (<i>supra-</i> = sobre; <i>-ren-</i> = riñón)</p> <p>Normalmente, son tres pares (superior, medio e inferior), pero solo el par medio surge directamente de la aorta abdominal (véase <a href="#">Fig. 21.21</a>). Las <b>arterias suprarrenales medias</b> se originan en la aorta abdominal al nivel de la primera vértebra lumbar, y a la altura o por encima de las arterias renales. Las <b>arterias suprarrenales superiores</b> nacen de las arterias frénicas inferiores, y las <b>arterias suprarrenales inferiores</b> tienen su origen en las arterias renales.</p> <p>Glándulas suprarrenales.</p>



<p><b>Renal arteries</b> (RĒ-nal; <i>ren</i> = kidney)</p> <p>Right and left renal arteries usually arise from lateral aspects of abdominal aorta at superior border of second lumbar vertebra, about 1 cm inferior to superior mesenteric artery (see <b>Figure 21.21</b>). Right renal artery, which is longer than left, arises slightly lower than left and passes posterior to right renal vein and inferior vena cava. Left renal artery is posterior to left renal vein and is crossed by inferior mesenteric vein.</p> <p>All tissues of kidneys.</p>	<p><b>Arterias renales</b> (<i>ren</i> = riñón)</p> <p>Las arterias renales derecha e izquierda nacen, por lo general, de las caras laterales de la aorta abdominal, a la altura del borde superior de la segunda vértebra lumbar, aproximadamente 1 cm por debajo de la arteria mesentérica superior (véase <b>Fig. 21.21</b>). La arteria renal derecha, más larga que la izquierda, tiene su origen un poco más abajo que la izquierda y pasa por detrás de la vena renal derecha y la vena cava inferior. La arteria renal izquierda se sitúa por detrás de la vena renal izquierda y se cruza con la vena mesentérica inferior.</p> <p>Todos los tejidos de los riñones.</p>
<p><b>Gonadal</b> (go<sup>-</sup>-NAD-al; <i>gon-</i> = seed) arteries [<b>testicular</b> (tes-TIK-ū-lar) or <b>ovarian</b> (o<sup>-</sup> -VAR-ē-an)]</p> <p>Arise from anterior aspect of abdominal aorta at level of second lumbar vertebra just inferior to renal arteries (see <b>Figure 21.21</b>). In males, gonadal arteries are specifically referred to as <b>testicular arteries</b>. They descend along posterior abdominal wall to pass through inguinal canal and descend into scrotum. In females, gonadal arteries are called <b>ovarian arteries</b>. They are much shorter than testicular arteries and remain within abdominal cavity.</p> <p>Males: testis, epididymis, ductus deferens, and ureters.</p> <p>Females: ovaries, uterine (fallopian) tubes, and ureters.</p>	<p><b>Arterias gonadales</b> (<i>gon-</i> = semilla) (<b>testiculares u ováricas</b>)</p> <p>Nacen de la cara anterior de la aorta abdominal a la altura de la segunda vértebra lumbar, justo por debajo de las arterias renales (véase <b>Fig. 21.21</b>). Las arterias gonadales de los varones, que se denominan específicamente <b>arterias testiculares</b>, descienden por la pared abdominal posterior, atraviesan el conducto inguinal y descienden hasta el escroto. Las arterias gonadales de las mujeres, denominadas <b>arterias ováricas</b>, son bastante más cortas que las arterias testiculares y permanecen en la cavidad abdominal.</p> <p>Varones: testículos, epidídimo, conducto deferente y uréteres.</p> <p>Mujeres: ovarios, trompas uterinas (de Falopio) y uréteres.</p>

<p><b>UNPAIRED PARIETAL BRANCH</b></p> <p><b>Median sacral artery</b> (SĀ-kral = pertaining to sacrum) Arises from posterior surface of abdominal aorta about 1 cm superior to <i>bifurcation</i> (division into two branches) of aorta into right and left common iliac arteries (see <a href="#">Figure 21.21</a>). Sacrum, coccyx, sacral spinal nerves, and piriformis muscle.</p>	<p><b>RAMA PARIETAL IMPAR</b></p> <p><b>Arteria sacra media</b> (<i>sacr-</i> = relativo al hueso sacro) Nace de la superficie dorsal de la aorta abdominal, aproximadamente 1 cm por encima de la bifurcación de la aorta en las arterias ilíacas comunes derecha e izquierda (véase <a href="#">Fig. 21.21</a>). Hueso sacro, cóccix, nervios sacros y músculo piriforme.</p>
<p><b>PAIRED PARIETAL BRANCH</b></p> <p><b>Inferior phrenic arteries</b> (FREN-ik = pertaining to diaphragm) First paired branches of abdominal aorta; arise immediately superior to origin of celiac trunk (see <a href="#">Figure 21.20</a>). (They may also arise from renal arteries.) Diaphragm and suprarenal (adrenal) glands.</p> <p><b>Lumbar arteries</b> (LUM-bar = pertaining to loin) Four pairs arise from posterolateral surface of abdominal aorta to the pattern of the similar posterior intercostal arteries of thorax (see <a href="#">Figure 21.21</a>); pass laterally into abdominal muscle wall and curve toward anterior aspect of wall.  Lumbar vertebrae, spinal cord and meninges, skin and muscles of posterior and lateral part of abdominal wall.</p>	<p><b>RAMA PARIETAL PAR</b></p> <p><b>Arterias frénicas inferiores</b> (<i>frenic</i> = relativo al diafragma) Son las primeras ramas pares de la aorta abdominal, nacen justo por encima del origen del tronco celíaco (véase <a href="#">Fig. 21.20</a>). (También pueden originarse en las arterias renales). Diafragma y glándulas suprarrenales.</p> <p><b>Arterias lumbares</b> (<i>lumbar</i> = relativo a la zona lumbar) Surgen cuatro pares de la superficie posterolateral de la aorta abdominal, siguiendo un patrón similar al de las arterias torácicas intercostales posteriores (véase <a href="#">Fig. 21.21</a>); se dirigen hacia fuera a la pared muscular del abdomen y trazan una curva hacia la cara anterior de la pared. Vértebras lumbares, médula espinal y meninges, y piel y músculos de las partes posterior y lateral de la pared abdominal.</p>

Página 775	
<b>SCHEME OF DISTRIBUTION</b>	<b>ESQUEMA DE DISTRIBUCIÓN</b>
Short gastric	Gástricas cortas
Proper hepatic	Hepática propia
Common hepatic	Hepática común
Splenic	Esplénica
Left gastric	Gástrica izquierda
Right gastric	Gástrica derecha
Pancreatic	Pancreática
Left gastro-omental	Gastro-epiploica izquierda
Right gastro-omental	Gastro-epiploica derecha
<b>Parietal branches</b>	<b>Ramas parietales</b>
<b>Visceral branches</b>	<b>Ramas viscerales</b>
Inferior phrenic artery	Arteria frénica inferior
Celiac trunk	Tronco celíaco
Suprarenal artery	Arteria suprarrenal
Renal artery	Arteria renal
Superior mesenteric artery	Arteria mesentérica superior
Lumbar arteries	Arterias lumbares
Gonadal (testicular or ovarian) artery	Arterias gonadales (testiculares u ováricas)
Inferior mesenteric artery	Arteria mesentérica inferior
Median sacral artery	Arteria sacra media
Suprarenal	Suprarrenal
Middle colic	Cólica media
Renal	Renal
Inferior pancreaticoduodenal	Pancreatoduodenal inferior
Jejunal	Yeyunales
Right colic	Cólica derecha
Ileocolic	Ileocólica
Left colic	Cólica izquierda
Sigmoidal	Sigmoideas
Superior rectal	Rectal superior

**FIGURE 21.22 Abdominal aorta and its principal branches.**

The abdominal aorta is the continuation of the thoracic aorta.

Stomach (turned upward)

**Left gastro-omental**

**Right gastro-omental**

**Short gastrics**

**Right gastric**

Diaphragm

**Left gastric**

**Celiac trunk**

**Proper hepatic**

Spleen

**Splenic**

**Pancreatic**

**Common hepatic**

Pancreas

**Gastrooduodenal**

Superior mesenteric

Superior pancreaticoduodenal

Jejunum of small intestine

Inferior pancreaticoduodenal

Duodenum of small intestine

Abdominal aorta

(a) Anterior view of celiac trunk and its branches

Transverse colon of large intestine

**Superior mesenteric**

**Middle colic**

**Inferior pancreaticoduodenal**

**FIGURA 21.22 La aorta abdominal y sus ramas principales.**

La aorta abdominal es la continuación de la aorta torácica.

Estómago (girado hacia arriba)

**Gastro-epiploica izquierda**

**Gastro-epiploica derecha**

**Gástricas cortas**

**Gástrica derecha**

Diafragma

**Gástrica izquierda**

**Tronco celíaco**

**Hepática propia**

Bazo

**Esplénica**

**Pancreática**

**Hepática común**

Páncreas

**Gastrooduodenal**

Mesentérica superior

Pancreaticoduodenal superior

Yeyuno del intestino delgado

Pancreaticoduodenal inferior

Duodeno del intestino delgado

Aorta abdominal

a) Vista anterior del tronco celíaco y sus ramas

Colon transversal del intestino grueso

**Mesentérica superior**

**Cólica media**

**Pancreaticoduodenal inferior**

<p>Jejunum</p> <p><b>Right colic</b></p> <p><b>Jejunals</b></p> <p><b>Ileocolic</b></p> <p>Inferior mesenteric</p> <p><b>Ileals</b></p> <p>Ascending colon of large intestine</p> <p>Ileum of small intestine</p> <p>Appendix</p> <p>(b) Anterior view of superior mesenteric artery and its branches</p>	<p>Yeyuno</p> <p><b>Cólica derecha</b></p> <p><b>Yeyunales</b></p> <p><b>Ileocólica</b></p> <p>Mesentérica inferior</p> <p><b>Ileales</b></p> <p>Colon ascendente del intestino grueso</p> <p>Íleon del intestino delgado</p> <p>Apéndice</p> <p>b) Vista anterior de la arteria mesentérica superior y sus ramas</p>
Página 777	
<p>Transverse colon of large intestine</p> <p>Superior mesenteric</p> <p><b>Inferior mesenteric</b></p> <p><b>Left colic</b></p> <p>Abdominal aorta</p> <p>Anastomosis between left colic and sigmoid</p> <p>Common iliac</p> <p>Descending colon of large intestine</p> <p><b>Sigmoids</b></p> <p><b>Superior rectal</b></p> <p>Sigmoid colon</p> <p>Rectum of large intestine</p> <p>(c) Anterior view of inferior mesenteric artery and its branches</p> <p>Diaphragm</p> <p>Hepatic veins</p> <p>Esophageal hiatus</p> <p>Common hepatic</p> <p>Inferior vena cava</p> <p>Right adrenal (suprarenal) gland</p>	<p>Colon transverso del intestino grueso</p> <p>Mesentérica superior</p> <p><b>Mesentérica inferior</b></p> <p><b>Cólica izquierda</b></p> <p>Aorta abdominal</p> <p>Anastomosis de la cólica izquierda y la sigmoidea</p> <p>Ilíaca común</p> <p>Colon descendente del intestino grueso</p> <p><b>Sigmoideas</b></p> <p><b>Rectal superior</b></p> <p>Colon sigmoide</p> <p>Recto del intestino grueso</p> <p>c) Vista anterior de la arteria mesentérica inferior y sus ramas</p> <p>Diafragma</p> <p>Venas hepáticas</p> <p>Hiato esofágico</p> <p>Hepática común</p> <p>Vena cava inferior</p> <p>Glándula suprarrenal derecha</p>

<p>Splenic</p> <p>Right kidney</p> <p>Celiac trunk</p> <p>Superior mesenteric</p> <p>Right renal</p> <p>Abdominal aorta</p> <p>Inferior mesenteric</p> <p>Right common iliac</p> <p>Ureter</p> <p>Right internal iliac</p> <p>Right external iliac</p> <p>Dissection Shawn Miller, Photograph Mark Nielsen</p> <p>(d) Anterior view of arteries of abdomen and pelvis</p> <p><b>Q Where does the abdominal aorta begin?</b></p>	<p>Esplénica</p> <p>Riñón derecho</p> <p>Tronco celíaco</p> <p>Mesentérica superior</p> <p>Renal izquierda FALLO EN EL ORIGINAL INGLÉS</p> <p>Aorta abdominal</p> <p>Mesentérica inferior</p> <p>Íliaca común derecha</p> <p>Uréter</p> <p>Íliaca interna derecha</p> <p>Íliaca externa derecha</p> <p>Dissección de Shawn Miller, fotografía de Mark Nielsen</p> <p>d) Vista anterior de las arterias del abdomen y la pelvis</p> <p>Pregunta: <b>¿Dónde comienza la aorta abdominal?</b></p>
Página 778	
<p><b>21.13 Arteries of the Pelvis and Lower Limbs</b></p> <p><b>OBJECTIVE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Identify</b> the two major branches of the common iliac arteries.</li> </ul> <p>The abdominal aorta ends by dividing into the right and left <b>common iliac arteries</b> (Figure 21.23). These, in turn, divide into the <b>internal</b> and <b>external iliac arteries</b>. In sequence, the external iliacs become the <b>femoral arteries</b> in the thighs, the <b>popliteal arteries</b> posterior to</p>	<p><b>21.13 Arterias de la pelvis y de los miembros inferiores</b></p> <p><b>OBJETIVO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Identificar</b> las dos ramas principales de las arterias ilíacas comunes.</li> </ul> <p>Al final de su recorrido, la aorta abdominal se divide en las <b>arterias ilíacas comunes</b> derecha e izquierda (Fig. 21.23), que, a su vez, se dividen en las <b>arterias ilíacas internas</b> y <b>externas</b>. Posteriormente, las ilíacas externas se convierten en las <b>arterias femorales</b> en los</p>

<p>the knee, and the <b>anterior</b> and <b>posterior tibial arteries</b> in the legs.</p> <p><b>Checkpoint</b></p> <p><b>29.</b> What general regions do the internal and external iliac arteries supply?</p> <p><b>BRANCH</b></p> <p><b>DESCRIPTION AND BRANCHES</b></p> <p><b>REGIONS SUPPLIED</b></p> <p><b>Common iliac arteries</b> (IL-ē-ak = pertaining to ilium) Arise from abdominal aorta at about level of fourth lumbar vertebra. Each common iliac artery passes inferiorly and slightly laterally for about 5 cm (2 in.) and gives rise to two branches: internal and external iliac arteries. Pelvic muscle wall, pelvic organs, external genitals, and lower limbs.</p> <p><b>Internal iliac arteries</b> Primary arteries of pelvis. Begin at <i>bifurcation</i> (division into two branches) of common iliac arteries anterior to sacroiliac joint at level of lumbosacral intervertebral disc. Pass posteriorly as they descend into pelvis and divide into anterior and posterior divisions.  Pelvic muscle wall, pelvic organs, buttocks, external genitals, and medial muscles of thigh.</p>	<p>muslos, las <b>arterias poplíteas</b> por detrás de la rodilla, y las <b>arterias tibiales anteriores y posteriores</b> en las piernas.</p> <p><b>Preguntas de revisión</b></p> <p><b>29.</b> ¿Qué regiones generales irrigan las arterias ilíacas internas y externas?</p> <p><b>RAMA</b></p> <p><b>DESCRIPCIÓN Y RAMAS</b></p> <p><b>REGIONES IRRIGADAS</b></p> <p><b>Arterias ilíacas comunes</b> (<i>iliac-</i> = relativo al íleon) Nacen de la aorta abdominal aproximadamente a la altura de la vértebra L4. Cada arteria ilíaca común discurre unos 5 cm hacia abajo y ligeramente hacia fuera y emite dos ramas: las arterias ilíacas interna y externa. Pared muscular de la pelvis, órganos pélvicos, genitales externos y miembros inferiores.</p> <p><b>Arterias ilíacas internas</b> Son las arterias principales de la pelvis. Se originan en la bifurcación de las arterias ilíacas comunes, por delante de la articulación sacroilíaca, a la altura del disco intervertebral lumbosacro. Discurren en sentido posterior en su descenso hacia la pelvis y se dividen en ramas anteriores y posteriores. Pared muscular de la pelvis, órganos pélvicos, nalgas, genitales externos y músculos de la porción medial del muslo.</p>
---	---

<p><b>External iliac arteries</b></p> <p>Larger than internal iliac arteries and begin at bifurcation of common iliac arteries. Descend along medial border of psoas major muscles following pelvic brim, pass posterior to midportion of inguinal ligaments, and become femoral arteries as they pass beneath inguinal ligament and enter thigh.</p> <p>Lower abdominal wall, cremaster muscle in males and round ligament of uterus in females, and lower limb.</p>	<p><b>Arterias ilíacas externas</b></p> <p>Son más grandes que las arterias ilíacas internas y comienzan en la bifurcación de las arterias ilíacas comunes. Descienden por el borde medial de los músculos psoas mayores siguiendo el borde pélvico, pasan por detrás de la porción medial de los ligamentos inguinales y toman el nombre de arterias femorales al pasar bajo el ligamento inguinal y entran en el muslo.</p> <p>Porción inferior de la pared abdominal, músculo cremáster en el caso de los hombres, ligamento redondo del útero en el de las mujeres y miembros inferiores.</p>
<p><b>Femoral arteries</b></p> <p>(FEM-o-ral = pertaining to thigh)</p> <p>Continuations of external iliac arteries as they enter thigh. In <i>femoral triangle</i> of upper thighs they are superficial along with femoral vein and nerve and deep inguinal lymph nodes (see <a href="#">Figure 11.20a</a>). Pass beneath sartorius muscle as they descend along anteromedial aspects of thighs and follow its course to distal end of thigh where they pass through opening in tendon of adductor magnus muscle to end at posterior aspect of knee, where they become popliteal arteries.</p> <p>Muscles of thigh (quadriceps, adductors, and hamstrings), femur, and ligaments and tendons around knee joint.</p>	<p><b>Arterias femorales</b></p> <p>Constituyen la continuación de las arterias ilíacas externas cuando llegan al muslo. En el <i>triángulo femoral</i> de la parte superior del muslo siguen un recorrido superficial junto con la vena y el nervio femorales y con los ganglios linfáticos inguinales profundos (véase <a href="#">Fig. 11.20a</a>). Pasan por debajo del músculo sartorio en su descenso hacia las caras anteromediales de los muslos y siguen su recorrido hasta el extremo distal del muslo, donde avanzan por una abertura del tendón del músculo aductor mayor y, al llegar a la cara posterior de la rodilla, pasan a denominarse arterias poplíteas.</p> <p>Músculos del muslo (cuádriceps, aductores e isquiotibiales), fémur y ligamentos y tendones de la rodilla.</p>



<p><b>Clinical note:</b> In <b>cardiac catheterization</b>, a catheter is inserted through a blood vessel and advanced into the major vessels to access a heart chamber. A catheter often contains a measuring instrument or other device at its tip. To reach the left side of the heart, the catheter is inserted into the femoral artery and passed into the aorta to the coronary arteries or heart chamber.</p>	<p><b>Nota clínica:</b> al practicar un <b>cateterismo cardíaco</b>, a través de un vaso sanguíneo se introduce un catéter que avanza hacia los vasos principales para acceder a las cavidades cardíacas. En la punta del catéter se coloca normalmente un instrumento de medición u otro artefacto. Para llegar a la parte izquierda del corazón se inserta el catéter en la arteria femoral y se conduce desde la aorta hasta las arterias coronarias de la cavidad cardíaca.</p>
<p><b>Popliteal arteries</b> (pop'-li-TĒ-al = posterior surface of knee) Continuation of femoral arteries through popliteal fossa (space behind knee). Descend to inferior border of popliteus muscles, where they divide into anterior and posterior tibial arteries.</p> <p>Muscles of distal thigh, skin of knee region, muscles of proximal leg, knee joint, femur, patella, tibia, and fibula.</p>	<p><b>Arterias poplíteas</b> (<i>poplitea</i>- = superficie posterior de la rodilla) Son la continuación de las arterias femorales a partir de la fosa poplíteica (región posterior de la rodilla). Descienden hasta el borde inferior de los músculos poplíteos, donde se dividen en arterias tibiales anteriores y posteriores.</p> <p>Músculos de la porción distal del muslo, piel de la región de la rodilla, músculos de la porción proximal de la pierna, rodilla, fémur, rótula, tibia y peroné.</p>
<p><b>Anterior tibial arteries</b> (TIB-ē-al = pertaining to shin) Descend from bifurcation of popliteal arteries at distal border of popliteus muscles. Smaller than posterior tibial arteries; pass over interosseous membrane of tibia and fibula to descend through anterior muscle compartment of leg; become <b>dorsalis pedis arteries</b> (<i>dorsal arteries of foot</i>) at ankles. On dorsum of feet, dorsal arteries of foot give off transverse branch at first medial cuneiform bone</p>	<p><b>Arterias tibiales anteriores</b> Descienden desde la bifurcación de las arterias poplíteicas a la altura del borde inferior de los músculos poplíteos. Más pequeñas que las arterias tibiales posteriores, pasan por la membrana interósea de la tibia y el peroné, descenden por el compartimento muscular anterior de la pierna, y pasan a denominarse <b>arterias dorsales del pie</b> a la altura de los tobillos. En el dorso del pie, a la altura de la</p>

<p>called <b>arcuate arteries</b> (<i>arcuat-</i> = bowed) that run laterally over bases of metatarsals. From arcuate arteries branch <b>dorsal metatarsal arteries</b>, which course along metatarsal bones. Dorsal metatarsal arteries terminate by dividing into <b>dorsal digital arteries</b>, which pass into toes.</p> <p>Tibia, fibula, anterior muscles of leg, dorsal muscles of foot, tarsal bones, metatarsal bones, and phalanges.</p> <p><b>Posterior tibial arteries</b></p> <p>Direct continuations of popliteal arteries, descend from bifurcation of popliteal arteries. Pass down posterior muscular compartment of legs deep to soleus muscles. Pass posterior to medial malleolus at distal end of leg and curve forward toward plantar surface of feet; pass deep to flexor retinaculum on medial side of feet and terminate by branching into medial and lateral plantar arteries. Give rise to <b>fibular (peroneal) arteries</b> in upper third of leg, which course laterally as they descend into lateral compartment of leg. The smaller <b>medial plantar arteries</b> (PLAN-tar = sole) pass along medial side of sole and larger <b>lateral plantar arteries</b> angle toward lateral side of sole and unite with branch of dorsalis pedis arteries of foot to form <b>plantar arch</b>. Arch begins at base of fifth metatarsal and extends medially across metatarsals. As arch crosses</p>	<p>primera cuña medial del tarso, las arterias dorsales del pie emiten unas ramas transversas denominadas <b>arterias arqueadas</b>, que se extienden hacia fuera por encima de las bases de los metatarsianos. De estas arterias arqueadas nacen las <b>arterias metatarsianas dorsales</b>, que discurren a lo largo de los metatarsianos. Las arterias metatarsianas dorsales terminan dividiéndose en las <b>arterias digitales dorsales</b>, que se distribuyen por los dedos.</p> <p>Tibia, peroné, músculos de la porción anterior de la pierna, músculos de la porción inferior del pie, huesos del tarso, metatarsianos y falanges.</p> <p><b>Arterias tibiales posteriores</b></p> <p>Son la continuación directa de las arterias poplíteas y descienden desde la bifurcación de estas. Pasan por debajo del compartimento muscular posterior de las piernas y penetran hacia los músculos sóleos. Pasan por detrás del maléolo medial en el extremo inferior de la pierna y trazan una curva hacia adelante en dirección a la superficie plantar del pie; pasan por detrás del retináculo flexor de la parte medial del pie y se dividen en las arterias plantares mediales y laterales. De las tibiales posteriores nacen las <b>arterias fibulares (peroneas)</b> a la altura del primer tercio de la pierna, que avanzan hacia fuera en su descenso por el compartimento lateral de la pierna. Las <b>arterias plantares mediales</b>, de menor tamaño, pasan por la cara medial del sóleo, y las <b>arterias plantares laterales</b>, más grandes, forman un ángulo hacia la cara lateral del sóleo</p>
--	--

<p>foot, it gives off <b>plantar metatarsal arteries</b>, which course along plantar surface of metatarsal bones. These arteries terminate by dividing into <b>plantar digital arteries</b> that pass into toes.</p> <p>Posterior and lateral muscle compartments of leg, plantar muscles of foot, tibia, fibula, tarsal, metatarsal, and phalangeal bones.</p>	<p>y, al unirse con la rama de las arterias pedias, forman el <b>arco plantar</b>. Este comienza a la altura de la base del quinto metatarsiano y se extiende en sentido medial, a través de los metatarsianos. En su recorrido transversal, nacen del arco las <b>arterias metatarsianas plantares</b>, que discurren a lo largo de la superficie plantar de los metatarsianos. Estas arterias terminan dividiéndose en las <b>arterias digitales plantares</b>, que llegan hasta los dedos.</p> <p>Compartimentos posterior y lateral de la pierna, músculos plantares del pie, tibia, peroné, huesos del tarso, metatarsianos y falanges.</p>
<p>Figura 21.19, página 765</p>	
<p><b>FIGURE 21.19</b> Arteries supplying the heart.</p> <p>Coronary arteries are the first branches off the aorta.</p> <p><b>SCHEME OF DISTRIBUTION</b></p> <p>Arch of aorta Ascending aorta Left coronary artery Right coronary artery Circumflex branch Posterior interventricular branch Heart Anterior interventricular branch Marginal branch</p> <p>Arch of aorta <b>Left coronary</b> <b>Ascending aorta</b> Right coronary</p>	<p><b>FIGURA 21.19</b> Arterias que irrigan el corazón.</p> <p>Las arterias coronarias son las primeras ramas de la aorta.</p> <p><b>ESQUEMA DE DISTRIBUCIÓN</b></p> <p>Arco aórtico Aorta ascendente Arteria coronaria izquierda Arteria coronaria derecha Rama circunfleja Rama interventricular posterior Corazón Rama interventricular anterior Rama marginal</p> <p>Arco aórtico <b>Coronaria izquierda</b> <b>Aorta ascendente</b> Coronaria derecha</p>

Left auricle	Orejuela izquierda
Pulmonary trunk	Tronco pulmonar
Right atrium	Aurícula derecha
<b>Circumflex branch</b>	<b>Rama circunfleja</b>
<b>Anterior interventricular branch</b>	<b>Rama interventricular anterior</b>
<b>Posterior interventricular branch</b>	<b>Rama interventricular posterior</b>
<b>Marginal branch</b>	<b>Rama marginal</b>
Right ventricle	Ventrículo derecho
Left ventricle	Ventrículo izquierdo
(a) Anterior view of coronary arteries and their major branches	a) Vista anterior de las arterias coronarias y sus ramas principales
Left coronary	Coronaria izquierda
Arch of aorta	Arco aórtico
<b>Right coronary</b>	<b>Coronaria derecha</b>
Left pulmonary artery	Arteria pulmonar izquierda
<b>Ascending aorta</b>	<b>Aorta ascendente</b>
Pulmonary trunk	Tronco pulmonar
Right auricle	Orejuela derecha
Left auricle	Orejuela izquierda
<b>Circumflex branch</b>	<b>Rama circunfleja</b>
<b>Great cardiac vein</b>	<b>Vena coronaria mayor</b>
<b>Anterior interventricular branch</b>	<b>Rama interventricular anterior</b>
<b>Left marginal branch</b>	<b>Rama marginal izquierda</b>
<b>Anterior cardiac vein</b>	<b>Vena cardíaca anterior</b>
<b>Tributary to great cardiac vein</b>	<b>Tributaria de la vena coronaria mayor</b>
<b>Marginal branch</b>	<b>Rama marginal</b>
Left ventricle	Ventrículo izquierdo
Right ventricle	Ventrículo derecho
Dissection Shawn Miller, Photograph Mark Nielsen	Discción de Shawn Miller, fotografía de Mark Nielsen
(b) Anterior view of arteries and veins of heart	b) Vista anterior de las arterias y venas del corazón

<b>Q Why are these arteries called coronary arteries?</b>	<b>Pregunta: A estas arterias, ¿por qué se las denomina arterias coronarias?</b>
---	--

### **3. Comentario**

En este apartado se redactará un comentario que explique la metodología seguida y que resuma las dificultades que han surgido a la hora de enfrentarse al encargo, las soluciones por las que se ha optado y las características particulares a las que hubo que prestar especial atención a la hora de traducir.

#### **3.1 Metodología**

El trabajo de traducción del presente encargo ha seguido una metodología clara y estructurada, expuesta desde el primer día de prácticas por el profesorado. El trabajo debía durar un mes, es decir, cuatro semanas, que estaban perfectamente organizadas para conseguir documentarse, traducir y revisar en ese periodo de tiempo.

Antes de asignar los fragmentos al alumnado de la asignatura se realizó una prueba de traducción y se demandó una carta de presentación a cada estudiante. Según los resultados obtenidos en la prueba y la información de la carta de presentación se dividió a la clase en dos grupos, el grupo A y el B, y la carga y dificultad del trabajo variaba del uno al otro. La metodología que se explica en este trabajo es la del grupo A.

La organización de la tarea, desglosada en orden cronológico, fue la siguiente:

1. Primera semana (del 5 al 11 de junio de 2017): esta semana se centró única y exclusivamente en la elaboración de un glosario terminológico grupal, es decir, hecho por todos para ser utilizado por todos. Para ello, se asignó un grupo de términos, tuvieran o no relación con el fragmento asignado, a cada alumno, para que se documentara y añadiera a la casilla correspondiente la traducción o equivalencia de cada término o expresión, y, en caso de que fuera necesario, una explicación o aclaración que permitiera comprender mejor el término o el porqué de su traducción.
2. Segunda semana (del 12 al 18 de junio de 2017): esta segunda semana fue aquella en la que se inició la labor traductora. Para ello, se dividió al alumnado en grupos de cuatro o cinco personas, para que se iniciara un proceso de traducción y revisión en el que, más tarde, participarían todos los grupos. Para

proceder con la traducción, cada estudiante dividió el fragmento asignado en dos partes de más o menos la misma longitud, y se comenzó a traducir la primera. Esta primera mitad se dividió, a su vez, en cuatro fragmentos, con el objetivo de entregar uno traducido cada día, de lunes a jueves. A diario, el resto del grupo debía encargarse, además de traducir su parte y subirla al foro correspondiente, de leer la traducción de sus compañeros y comentar aquellos fragmentos susceptibles de mejora, para así conseguir una traducción más acertada. Asimismo, los profesores también hacían los comentarios oportunos para mejorar la calidad de la traducción. A partir del viernes, cada miembro del grupo debía entregar su traducción con los cambios y recomendaciones de los compañeros incorporadas, para dárselo al revisor del grupo. Este se encargaba, durante el fin de semana, de mejorar el estilo de cada documento del grupo, y entregaba, al final de la semana, la versión definitiva de cada uno de los participantes.

3. Tercera semana (del 19 al 25 de junio de 2017): esta segunda semana de traducción y revisión se desarrolló de manera muy similar a la semana previa. Esta vez, fue la segunda mitad del texto la que se dividió en cuatro fragmentos, que se fueron traduciendo, al igual que durante la segunda semana, de lunes a jueves. Durante el fin de semana se repitió la entrega del trabajo semanal actualizado con las correcciones y la entrega por parte del revisor de los fragmentos definitivos.
4. Cuarta semana (del 26 de junio al 2 de julio de 2017): esta última semana se dedicó exclusivamente a la revisión de los fragmentos, pero esta vez no era una revisión de grupo, sino conjunta, de todos los estudiantes. En esta semana fue muy importante la unificación de términos, ya que, en ocasiones, un mismo término podía redactarse de diversas maneras (p. ej. cuarta vértebra lumbar o L4). Además, se podía acceder a las traducciones de los distintos miembros de los grupos en una serie de foros, en los que se hicieron los comentarios pertinentes para conseguir una traducción prácticamente perfecta para el cliente. En esta fase de revisión también participó el profesorado, ampliando así el grupo de consejos y recomendaciones que se intercambiaron en estos días. Por último,

el revisor de cada grupo redactó el documento final en el que se incorporaron todas las traducciones con todas las correcciones necesarias. Este documento resultante es el documento final que se entregó al cliente.

El trabajo de traducción del presente encargo ha seguido una metodología basada en las directrices de Montalt y González (2007: 23-26). En primer lugar, fue necesario conocer al cliente y qué tipo de encargo demandaba para poder crear una planificación. Tras quedar aclaradas las características del encargo, fue necesario leer no solo el fragmento, sino el texto completo para comprenderlo en su contexto. Una vez finalizada la lectura se realizó, de forma conjunta con los compañeros del máster, un glosario que sirviera de base para las consultas de tipo terminológico. No fue hasta entonces cuando se comenzó a traducir el texto. Conforme se iban traduciendo los fragmentos semanales, se iba realizando una tarea de revisión para confirmar, en primer lugar, que los términos traducidos eran los correctos, y, en segundo lugar, que el texto fuera coherente y estuviera bien cohesionado. Tras este paso, los compañeros de grupo aportaban su propia revisión del texto, y los cambios aprobados por todo el grupo se incluían en la versión final. Así pues, una vez revisado el texto por todos los compañeros de grupo y aprobada la versión por el revisor, este pasaba a revisión por todos los compañeros del máster, que proporcionaban, con sus correcciones, la que sería la versión definitiva que se entregó al cliente.

La traducción empleada en este trabajo no es la versión final, corregida por todos los compañeros y docentes, sino la versión revisada únicamente por el grupo, antes de pasar por las manos del resto de grupos y de los profesores.

### **3.2 Problemas de comprensión y traducción**

Para conseguir que el análisis del texto origen y de la traducción proporcionada sea claro y organizado, este se realizará siguiendo las categorías propuestas por Hurtado Albir (2007: 288) de los problemas de traducción: problemas lingüísticos, problemas extralingüísticos, problemas pragmáticos y problemas instrumentales.

La separación del comentario en diversos apartados tiene como objetivos facilitar la consulta al lector de este trabajo y establecer una clasificación organizada de las dificultades que se han afrontado durante la traducción. Estas van acompañadas de



ejemplos sacados del texto, que se muestran en forma de tabla junto al nombre con el que se ha denominado el tipo de problema en cuestión. Además, se expone también cuál ha sido la elección final para solucionar el problema existente.

En algunos casos, la opción elegida para la traducción de determinados términos, oraciones o fragmentos no ha sido la más correcta, y los tutores y profesores encargados de la corrección han aportado una solución que se adapta mejor a la traducción que se pretende conseguir. De estos casos se hablará en el nivel correspondiente, y, además de indicar por qué opción se optó para su traducción, se expondrá también el comentario razonado de los profesores y por qué la versión propuesta es mejor que la inicialmente aceptada.

### 3.2.1 Problemas lingüísticos

El primer apartado del análisis será el de los problemas lingüísticos, que, en palabras de Hurtado Albir (2007: 288), son aquellos «de carácter normativo, que recogen solo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual».

#### 3.2.1.1 Problemas en el plano léxico

Calco	
<i>in males, in females</i>	«de los varones», «de las mujeres» y no «en varones», «en mujeres»

El calco, definido como un préstamo en el cual «se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen» (Vinay y Darbelnet, 1977: 47), es un proceso delicado que puede conducir a error. Este es el caso de *in males* o *in females* que presenta el texto inglés. La traducción más acertada no es «en varones» y «en mujeres», puesto que no son expresiones que se utilizaran en español antes de que el discurso médico en inglés tuviera tanta influencia en el nuestro. La solución es sustituir esta expresión por otra más natural. En la traducción sujeta a análisis, *In females, gonadal arteries are called ovarian arteries*, por ejemplo, ha pasado a ser «las arterias gonadales de las mujeres, denominadas arterias ováricas, [...]».

<b>Sinonimia</b>	
<i>Marginal branch</i>	Preferible «rama marginal» a «rama periférica»
<i>Phrenic artery</i>	Preferible «arteria frénica» a «arteria diafragmática»
<i>Great cardiac vein</i>	Preferible «vena cardíaca magna» a «vena coronaria mayor»

La sinonimia, como explica Jean Maillot (1997: 42), «consiste en disponer de varios términos para expresar la misma noción». La editorial Panamericana dio directrices sobre qué hacer con los términos en inglés que tuvieran más de una posible traducción en español: el libro de referencia para decidir es *Terminología anatómica* (2001), de la misma editorial. Esta obra daba preferencia a «rama marginal», «arteria frénica» y «vena cardíaca magna». Como se puede apreciar en la traducción, estas opciones han sido las elegidas, con la excepción de la vena cardíaca magna, que erróneamente se ha traducido por vena coronaria mayor.

<b>Falsos amigos</b>	
<i>Primary</i>	Principal, no primario
<i>Major</i>	Principal, no mayor
<i>Auricle</i>	Orejuela, no aurícula
<i>Atrium</i>	Aurícula, no atrio

Los falsos amigos, definidos por Jean Maillot (1997: 57) como «términos de lenguas diferentes, de origen idéntico, de forma semejante o suficientemente próxima [...] para ser vistos como equivalentes, a pesar de tener sentido distinto», son muy comunes, no solo en la traducción médica, sino en cualquier tipo de traducción. Para solucionar los problemas que plantean estos términos es necesario no dar por supuesto su significado y consultarlos en una fuente fiable. Este es el caso de *primary* y *major*, por ejemplo, que no solo son falsos amigos en castellano, sino que, además, son términos sinónimos.

Dos de los falsos amigos que más confusión han creado en el fragmento sujeto a traducción han sido *auricle* y *atrium*. Si se hubieran traducido sin reflexionar, solamente por la escritura y pronunciación del inglés, se hubiera pensado que las traducciones correspondientes eran «aurícula» y «atrio». No obstante, la comprobación de la

equivalencia es necesaria, puesto que se habría cometido un error garrafal si no se hubieran confirmado en una fuente fiable.

<b>Formas acabadas en <i>-ing</i></b>	
<i>Pertaining to sacrum</i>	«Relativo al hueso sacro»
<i>The abdominal aorta ends by dividing into the right and left common iliac arteries</i>	«Al final de su recorrido, la aorta abdominal se divide en las arterias ilíacas comunes derecha e izquierda»
<i>[...] where they pass through opening in tendon of adductor magnus muscle [...]</i>	«[...] donde avanzan por una abertura del tendón del músculo aductor mayor [...]
<i>[...] terminate by branching into medial and lateral plantar arteries</i>	«[...] se dividen en las arterias plantares mediales y laterales»
<i>Arteries supplying the heart</i>	«Arterias que irrigan el corazón»
<i>Measuring instrument</i>	«Instrumento de medición»

Diéguez y Riedemann (1998) afirman que «la diversidad de funciones gramaticales a que pueden remitir las formas *-ing* en inglés conduce en muchas ocasiones a errores de sentido en las traducciones al español». Es, por lo tanto, necesario mantener una actitud precavida a la hora de enfrentarse a estos términos, puesto que se puede cometer el error de traducirlos por un gerundio en español, cuando esta no es traducción adecuada. En los ejemplos anteriores puede apreciarse que los términos acabados en *-ing* tienen un valor adjetival, verbal o nominal, pero en ninguno de los casos sería acertado traducir por un gerundio (p. ej. «Arterias irrigando el corazón»).

<b>Adverbios acabados en <i>-ly</i></b>	
<i>Typically</i>	«Normalmente»
<i>Directly</i>	«Directamente»
<i>Usually</i>	«Por lo general»
<i>Inferiorly</i>	«Por debajo»

El abuso de la terminación *-mente*, la traducción directa de *-ly*, suscita controversia, puesto que no suena natural en español. Por lo tanto, para no cargar el texto con estos términos, no se han traducido todos por adverbios acabados en *-mente*, sino que algunos de ellos, como *usually* o *inferiorly*, se han adaptado. Se evita así la cacofonía y la redundancia que supondría que el texto estuviera plagado de este tipo de adverbios.

<b>Preposición <i>at</i></b>	
<i>at distal border</i>	«a la altura del borde distal»
<i>at superior border</i>	«a la altura del borde superior»
<i>at ankles</i>	«a la altura de los tobillos»

En el original inglés, esta preposición se ha empleado para hacer referencia a los puntos de origen de determinadas venas o arterias, por ejemplo, *Descend from bifurcation of popliteal arteries at distal border of popliteus muscles*. No obstante, para poder traducir bien esta preposición es necesario reflexionar. Las arterias poplíteas no se bifurcan en el borde distal de los músculos poplíteos, sino que es a esa altura a la que sucede esta división. Una vez que se reflexiona sobre este aspecto se llega a la conclusión de que la traducción no puede ser «en el borde distal», sino «a la altura del borde distal».

<b>Adjetivos terminados en <i>-al</i></b>	
<i>Lumbosacral</i>	Lumbosacro

A pesar de que en español existen términos médicos acabados en *-al*, Fernando Navarro (2015: 196) recuerda que «el recurso al sufijo *-al* para formar adjetivos especializados es mucho más frecuente en inglés que en español». Además, en esta misma obra, expone cuáles suelen ser las terminaciones en español que sustituyen al inglés *-al*, encontrándose entre ellas la terminación *-o*, que es la terminación correcta para el adjetivo estudiado en este apartado.

<b>Dobles consonantes</b>	
<i>Suprarenal glands</i>	Glándulas suprarrenales
<i>Adductors</i>	Aductores

En ocasiones, aunque la escritura de un término sea muy similar en inglés y en español, hay pequeños detalles que marcan una gran diferencia, como es el caso de las dobles consonantes. En el texto se pueden localizar ejemplos tanto en un idioma como en el otro. Como hemos podido comprobar, la traducción correcta de *suprarenal* es «suprarrenal», con doble «r», en lugar de una sola. El caso contrario es el que tenemos en *adductors*, que, en español, se transforma en «aductores» y pierde una de sus dos «d».

<b>Errores terminológicos en la traducción</b>	
<i>Ilium</i>	«Íleon» en lugar de «ilion»
<i>Sole</i>	«Sóleo» en lugar de «planta»

Estos errores injustificables derivan de una presuposición errónea del significado de un término en la lengua origen, y han acabado formando parte del texto final por culpa de una falta de revisión precisa por parte de la traductora y del grupo. La solución era tan sencilla como haberse detenido a confirmar la equivalencia más acertada de los términos en español.

### 3.2.1.2 Problemas en el plano morfosintáctico

<b>Extensión del período</b>	
<i>In males, gonadal arteries are specifically referred to as testicular arteries. They descend along [...]</i>	«Las arterias gonadales de los varones, que se denominan específicamente arterias testiculares, descienden [...]»
<i>In females, gonadal arteries are called ovarian arteries. They are much shorter [...]</i>	«Las arterias gonadales de las mujeres, denominadas arterias ováricas, son bastante más cortas [...]»
<i>The abdominal aorta ends by dividing into the right and left common iliac arteries (Figure 21.23). These, in turn, divide into the internal and external iliac arteries.</i>	«Al final de su recorrido, la aorta abdominal se divide en las arterias ilíacas comunes derecha e izquierda (Fig. 21.23), que, a su vez, se dividen en las arterias ilíacas internas y externas»

Juan Gabriel López y Jaqueline Minett (2006: 85) explican que «la tendencia a la claridad expositiva del inglés contemporáneo le hace privilegiar las frases breves, separando con puntos elementos que en castellano constituyen elementos subordinados dentro de una oración principal». Este es el caso, por ejemplo, de la traducción de las arterias gonadales, tanto en el caso de los varones como en el de las mujeres, o de las divisiones de las arterias ilíacas comunes. El discurso es mucho más fragmentado en inglés, caracterizado por la separación de oraciones cortas, mientras que en español se tiende a unir estas oraciones y formar otras más largas compuestas de un solo período oracional.

<b>Frases sin verbo</b>	
<i>First paired branches of abdominal aorta</i>	«Son las primeras ramas pares de la aorta abdominal»
<i>Primary arteries of pelvis</i>	«Son las arterias principales de la pelvis»

En ocasiones, para facilitar la lectura del texto meta, se han añadido verbos a algunas frases que carecían de ellos en el original inglés. Algunos de estos ejemplos son *First paired branches of abdominal aorta* por «son las primeras ramas pares de la aorta abdominal» o *Primary arteries of pelvis* por «son las arterias principales de la pelvis».

<b>Pasiva inglesa</b>	
Oraciones pasivas	Oraciones con plural de modestia o pasiva refleja

Henri Van Hoof (1999: 81) explica que «la actitud de observación objetiva que adopta el inglés con respecto a la realidad le lleva a hacer un uso intensivo de la voz pasiva. Esta construcción le permite constatar sin comprometer al hablante [...]». En el discurso científico en español, resulta más cómodo utilizar un plural de modestia u oraciones con pasiva refleja. Algunos de estos casos han sido la traducción de *Left renal artery [...] is crossed by inferior mesenteric vein* por «la arteria renal izquierda [...] se cruza con la vena mesentérica inferior» o la de *[...] a catheter is inserted [...]* por «[...] se introduce un catéter [...]».

<b>Explicaciones redundantes</b>	
Explicaciones y aclaraciones	Eliminación de las explicaciones
Fonética aclaratoria	Eliminación de la fonética
Redacción en el sistema métrico internacional y en el sistema anglosajón de unidades	Redacción únicamente en el sistema métrico internacional

En el texto origen hay algunas palabras o aclaraciones que tienen sentido en inglés, pero no en español. Esto se debe a que el inglés médico, en ocasiones, utiliza la misma terminología, perteneciente a la lengua común, en discursos especializados y no especializados. Por esta razón hay términos más especializados que pueden causar confusión o pueden no comprenderse correctamente. Los casos encontrados en el texto

origen son las aclaraciones de los nombres de las venas y arterias (p. ej. *femoral* = *pertaining to thigh*), el caso de *suprarrenal* (*adrenal*) *gland*, y algunos términos dentro del desarrollo del texto (p. ej. *bifurcation* [*division into two branches*]). En español, muchas de estas aclaraciones son redundantes y, por lo tanto, se han omitido (como en los casos anteriores; ni se ha explicado qué significa *femoral*, puesto que en español todo el mundo lo asocia al fémur, ni se ha añadido «adrenal» a las glándulas suprarrenales, ni se ha explicado que una bifurcación es una división en dos ramas).

Dentro de este apartado entra también la fonética. Puesto que el inglés es un idioma con una fonética irregular, se ha añadido la pronunciación al nombre de las arterias y venas. No obstante, como el español tiene unas reglas fonéticas muy marcadas y es muy sencillo pronunciar una palabra sin haberla leído anteriormente, se ha omitido este proceso (p. ej. *gonadal* [*go-NAD-al*] *arteries* se ha traducido por «arterias gonadales»).

Por último, en el texto origen se añade, junto a las unidades de medida, la equivalencia en el sistema anglosajón de unidades (p. ej. *5 cm* [*2 in.*]). Dado que en España y el resto de países hispanohablantes se mide empleando el sistema métrico internacional, se ha omitido la equivalencia por resultar no aclaratoria.

Errores morfosintácticos en la traducción	
<i>Short gastric</i>	Gástricas cortas
<i>Gonadal (testicular or ovarian) artery</i>	Arterias gonadales (testiculares u ováricas)

En el plano morfosintáctico se han producido dos errores de concordancia. El primero, la traducción de *short gastric* por «gástricas cortas», se hizo a propósito, pues las gástricas cortas son un grupo de arterias. Como en el esquema en el que aparece (pág. 775) no quedaba claro si se hacía referencia a una o más arterias, se presupuso que hacía referencia a todas ellas, pero que venía redactado en singular porque el plural se marcaba en la parte omitida, en *arteries*. No obstante, más adelante en la traducción apareció el término *short gastrics*, esta vez en plural, que marcaba que la elección anterior había sido errónea, pero no se modificó y, por lo tanto, se produjo esta falta de concordancia.

El segundo caso, el de *gonadal (testicular or ovarian) artery* fue accidental, y se tradujo erróneamente por culpa de una lectura rápida, que hizo presuponer que esta arteria venía redactada en plural.

### 3.2.1.3 Problemas en el plano estilístico

Unificación de formatos	
(Figure 21.21)	(Fig. 21.21)
Formato de <i>Q</i> , en referencia a la autoevaluación	Formato de «Pregunta», en referencia a la autoevaluación

Como es lógico, el cliente, es decir, la editorial Panamericana, dio una serie de directrices con respecto al formato de las traducciones. El formato y los colores de los apartados y de los títulos siempre debía respetarse, al igual que el uso de las negritas, cursivas y resto de formatos. Estas pautas hacen que el texto meta sea, desde un punto de vista estructural, prácticamente idéntico al texto origen. No obstante, hay algunos detalles que ha sido necesario modificar para adaptarse a las directrices de la editorial.

Uno de estos aspectos es el de la remisión a las figuras cuando estas van entre paréntesis. Cuando se hace mención a una figura en el texto origen, se escribe la palabra completa, p.ej. (Figure 21.21). En español, a pesar de respetar tanto el color de la palabra como la negrita, no se redacta la palabra completa, sino que se añade un punto para abreviarla, p. ej. «(Fig. 21.21)».

Además, en ocasiones aparecen unas preguntas debajo de las figuras que tienen como objetivo la reflexión del lector sobre lo que acaba de leer o de consultar. Estas preguntas se marcan con una «Q» de *Question* en granate y negrita. En el texto meta, en lugar de sustituir esta «Q» por una «P» de «Pregunta» en granate y negrita, se desarrolla la palabra «Pregunta» en color negro y sin negrita, seguida de dos puntos. P. ej. *Q Where does the abdominal aorta begin?*, frente a «Pregunta: ¿Dónde comienza la aorta abdominal?»

Transposición	
<i>superior, inferior, posterior, anterior, distal, superficial, deep</i>	verbos o el uso de la preposición «por» seguida de adverbio



La transposición, definida por Henri Van Hoof (1999: 122) como «procedimiento [...] que opera en los géneros gramaticales sustituyendo una parte del discurso por otra sin cambiar nada del mensaje global», ha sido la manera de operar, por ejemplo, con los términos *superior*, *inferior*, *posterior*, *anterior*, *distal*, *superficial* y *deep*. Cuando estos términos hacen referencia, por ejemplo, a la vista de una imagen, o forman parte de la denominación de una arteria o vena, se ha respetado el adjetivo (p. ej. «vista anterior», «vena mesentérica inferior»). No obstante, cuando estos adjetivos se han empleado en la descripción del recorrido o posición de las arterias o venas, se han sustituido, o bien por verbos (p. ej. «penetran» en lugar de «profundamente»), o bien por la preposición «por» seguida de un adverbio (p. ej. «la arteria renal izquierda se sitúa por detrás de la vena renal izquierda» en lugar de «la arteria renal izquierda se sitúa posterior a la vena renal izquierda»), para crear un discurso más natural.

Repeticiones	
<i>[...] and divide into anterior and posterior divisions</i>	[...] y se dividen en ramas anteriores y posteriores

Jean Maillot (1997: 159) expone, con respecto a la repetición, que «En principio, el traductor de textos científicos o técnicos no debería tener que preocuparse por este problema [...] Sin embargo, se admite aligerar el texto [...]». Esto significa que, cuando el texto origen se muestre muy repetitivo, se puede optar por eliminar o sustituir el término o términos repetidos siempre que esta modificación no afecte al sentido de la oración o del texto. Este ha sido el caso de *[...] and divide into anterior and posterior divisions*, puesto que suena redundante redactar «dividir» y «divisiones» en la misma frase. Con el objetivo de eliminar esta repetición, se ha optado por traducir *divisions* como «ramas», ya que tiene el mismo significado contextual y, por lo tanto, no cambia el sentido de la afirmación.

Errores estilísticos en la traducción	
<i>First lumbar vertebra</i>	Primera vértebra lumbar
<i>Second lumbar vertebra</i>	Segunda vértebra lumbar
<i>Fourth lumbar vertebra</i>	L4

Esta falta de unificación de términos produce un error en el plano estilístico. No obstante, tiene una explicación, y esta es que los fragmentos en los que se ha optado por el desarrollo pertenecen a la primera semana de traducción, y el fragmento en el que se ha optado por su forma breve pertenece a la segunda semana. El problema de la falta de unificación con respecto a las vértebras lumbares se consultó en el foro grupal, y el grupo tomó la decisión de dejarlo tal y como estaba para ver qué se decidía en la última semana, la semana de revisión de todos los estudiantes y de unificación de términos. Por lo tanto, en el documento definitivo destinado al cliente vienen unificados, pero en el texto final que se entregó cada semana en el grupo, no.

#### **3.2.1.4 Problemas en el plano textual**

<b>Error en el original</b>	
<i>Right renal (artery)</i>	(Arteria) renal izquierda

En la figura 21.22 hay un error en el texto original inglés. Hay una flecha que señala a la arteria renal izquierda, pero en la descripción se lee *right renal*. Tras consultar a la Dra. Karina Tzal, representante de la editorial, se decidió escribir la que sería la traducción correcta y añadir, en mayúsculas, que se trataba de un fallo: «Renal izquierda FALLO EN EL ORIGINAL INGLÉS».

#### **3.2.2. Problemas extralingüísticos**

Estos problemas son aquellos que «remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico» Hurtado Albir (2007: 288). Es decir, este tipo de problemas tiene que ver con la lengua o lenguas de trabajo, sino con el tema del texto, la cultura relacionada con el tema del texto en los distintos países o regiones o el conocimiento universal que tenga el traductor.

<b>Temática del texto</b>	
Redacción para especialistas	Conocimiento básico del tema

El proceso documental necesario para hacer frente a esta traducción ha sido enorme, puesto que no solo es deber del traductor conocer los rasgos diferenciales del inglés y el español para enfrentarse a un texto, sino conocer la temática. El problema de esta temática,

la medicina, es que tiene, a su vez, muchas subtemáticas, como es el caso de la anatomía, que es el tema del que trata el texto. Además, la inexperiencia en traducción también ha sido un problema, ya que ha sumado a la complejidad del tema del texto tanto la dificultad a la hora de organizarse y trabajar, como la realización de errores de novato (como faltas de concordancia).

La diferencia cultural de los países anglosajones y los hispanohablantes no ha supuesto una mayor dificultad al enfrentarse al encargo, puesto que la manera de concebir la medicina en general, y la anatomía en particular, es muy similar. Por lo tanto, no se han producido dificultades culturales que hayan entorpecido el proceso traductor.

<b>Errores extralingüísticos en la traducción</b>	
<i>[...] and passed into the aorta to the coronary arteries or heart chamber</i>	«[...] se conduce desde la aorta hasta las arterias coronarias de la cavidad cardíaca» en lugar de «[...] se conduce desde la aorta hasta las arterias coronarias o hasta la cavidad cardíaca deseada»

En este caso, la inexperiencia en el tema ha provocado que la oración «[...] se conduce desde la aorta hasta las arterias coronarias de la cavidad cardíaca» en relación al cateterismo cardíaco no sonara chocante. No obstante, como se redacta de forma clara y contundente en el texto origen, no se conduce el catéter hasta las arterias coronarias de la cavidad cardíaca deseada, puesto que estas arterias no se ubican en las cavidades cardíacas, sino que el catéter se conduce desde la aorta hasta las arterias coronarias o hasta la cavidad cardíaca deseada.

### **3.2.3. Problemas instrumentales**

En este punto, el análisis se centrará en aquellos problemas que «derivan de la dificultad en la documentación [...] o en el uso de herramientas informáticas» Hurtado Albir (2007: 288).

Antes de comenzar analizando los errores que derivan de la dificultad en la documentación, es necesario comentar que, puesto que el texto meta se ha redactado como documento de Word, no ha habido ningún error relativo al uso de las herramientas informáticas.

Traducción de <i>pelvic brim</i>	
<i>Pelvic brim</i>	Borde pélvico

Aunque pueda parecer un término con una traducción fácil u obvia, ha causado muchos problemas durante el proceso traductor. Esto se debe a que, en inglés, *pelvic brim* es un término muy acuñado y se emplea e, incluso, se define, en muchos manuales y obras de consulta. No obstante, en español, no se da tanta importancia a este borde anatómico como para centrar párrafos exclusivamente en su definición o descripción. Tras consultar muchos enlaces y obras, tanto en inglés como en español, se estableció una relación entre *pelvic brim* y «borde pélvico» o «borde del estrecho superior de la pelvis», pero la falta de uso en español daba lugar a la duda de si estos equivalentes eran los acuñados en español o si se referían a otra estructura anatómica. Por eso, para terminar de asegurar la equivalencia, se consultó esta duda en la «Policlínica», el foro de dudas del alumnado, y, solo tras recibir ayuda de compañeros y profesores, se optó traducir este término por su calco «borde pélvico».

Traducción de <i>deep</i>	
<i>Pass down posterior muscular compartment of legs deep to soleus muscles.</i>	«Pasan por debajo del compartimento muscular posterior de las piernas y penetran hacia los músculos sóleos»
<i>Pass deep to flexor retinaculum on medial site of feet [...]</i>	«Pasan por detrás del retináculo flexor de la parte medial del pie [...]

La búsqueda de un equivalente en español del término *deep* ha sido una de las mayores dificultades en la traducción del texto. Como adverbio, su traducción es «profundamente», pero se descartó por motivos estilísticos (véase el punto 3.2.1.3 Problemas en el plano estilístico: Transposición). Tras la consulta de diccionarios y textos paralelos, la mejor opción para la traducción de *deep* seguía sin estar clara, por lo que se decidió adaptar. En primer lugar, se optó por la traducción «penetrar» para la primera de las oraciones en las que aparecía el adverbio en cuestión («[...] y penetran hacia los músculos sóleos». No obstante, en la segunda oración se cambió «penetrar» por «por detrás», puesto que, las arterias tibiales posteriores, en su penetración, quedan localizadas por detrás del

retináculo flexor de la parte medial del pie («pasan por detrás del retináculo flexor de la parte medial del pie [...]»).

#### **3.2.4. Problemas pragmáticos**

Por último, pero no por ello menos importante, nos enfrentamos a los problemas pragmáticos, que pueden definirse como aquellos «relacionados con los actos de habla [...], la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en el que se efectúa la traducción» Hurtado Albir (2007: 288).

Puesto que la intencionalidad del autor, las características del encargo y las del destinatario son las mismas, no se han identificado problemas pragmáticos en la traducción encargada. Las presuposiciones e implicaturas, por su parte, son idénticas en ambos textos, puesto que el autor del texto origen y el traductor del texto meta dan por supuesto que no son necesarias explicaciones de medicina, ya que cualquier persona que consulte la obra debe saber que no es una obra de iniciación y es necesario tener conocimientos de medicina para poder comprenderla en su totalidad.

#### 4. Glosario terminológico

En este apartado se redacta el glosario terminológico que recoge los términos del fragmento sujeto a análisis. Este glosario consta de cuatro columnas en las que se leen por separado el término aparecido en el texto origen, su definición, su traducción en español y las fuentes en las que se han consultado la definición y la traducción del mismo.

En ocasiones, el *Diccionario de términos médicos* aparece como única fuente. Esto se debe a que es un diccionario muy completo en el que se puede consultar, no solo la definición de los términos sujetos a búsqueda, sino también la redacción del término en inglés. Por lo tanto, en algunos casos, toda la información requerida para completar una entrada del glosario se ha localizado sin problemas en la versión web de este diccionario.

<b>Término en inglés</b>	<b>Definición</b>	<b>Término en español</b>	<b>Fuente(s)</b>
<b>Abdomen</b>	Región del cuerpo situada entre el tórax y la pelvis, que contiene una gran cavidad, la cavidad abdominal, tapizada por el peritoneo. La pared posterior está formada por la columna vertebral y la musculatura prevertebral, y la anterolateral, por la musculatura abdominal. Cuatro planos imaginarios, dos transversales y otros dos verticales parasagittales, dividen la pared anterior y la cavidad del abdomen en nueve regiones: tres superiores (hipocondrio derecho, epigastrio e hipocondrio izquierdo), tres medias (vacío derecho, mesogastrio y vacío izquierdo) y tres inferiores (fosa ilíaca derecha, hipogastrio y fosa ilíaca izquierda).	<b>Abdomen</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Abdominal aorta</b>	Parte distal y retroperitoneal de la aorta descendente, continuación de la aorta torácica, que se extiende, a la izquierda de la columna vertebral, desde el hiato aórtico del diafragma hasta la altura de la cuarta vértebra lumbar, donde se bifurca en las dos arterias ilíacas primitivas. Da origen a ramas colaterales parietales (arterias lumbares, diafragmáticas) y viscerales (tronco celíaco y arterias mesentérica superior, capsulares medias,	<b>Aorta abdominal, porción abdominal de la aorta</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	renales, esperáticas en el varón y ováricas en la mujer, y mesentérica inferior).		
<b>Abdominal cavity</b>	Cavidad voluminosa del tronco delimitada por la cara inferior del diafragma por arriba, el estrecho superior de la pelvis por abajo, los músculos anchos del abdomen por delante y a los lados, y la columna vertebral y los músculos psoas y cuadrado lumbar por detrás. Contiene numerosas vísceras de los aparatos digestivo y nefrouinario, el bazo, las glándulas suprarrenales, la aorta abdominal y la vena cava inferior con sus ramas, y el peritoneo parietal y visceral.	<b>Cavidad abdominal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Abdominal wall</b>	Superficie que marca los límites del abdomen. Se divide en anterior y posterior. Está formada, en su mayoría, por el músculo oblicuo externo (oblicuo mayor), el músculo oblicuo interno (oblicuo menor) y el músculo transverso del abdomen.	<b>Pared abdominal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).  Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Adductor</b>	Músculo que aproxima una estructura anatómica al plano medio en el cuerpo, al dedo medio en la mano, al segundo dedo en el pie o al plano palmar en el pulgar.	<b>Aductor, músculo aductor</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Adductor magnus muscle</b>	Músculo ancho y grueso del compartimento medial del muslo, el mayor entre los aductores, que se origina en la rama isquiopúbica y en la tuberosidad isquiática, y se inserta en la línea áspera del fémur y en el tubérculo de los aductores del cóndilo interno. Entre ambas inserciones se crea un	<b>Músculo aductor mayor</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	orificio amplio, llamado hiato tendinoso o anillo del aductor mayor, para el paso de los vasos femorales. Produce aducción, extensión y rotación interna del muslo y, con los demás aductores, participa de la locomoción y del control de la posición erecta. Está innervado por ramos de los nervios obturador y ciático poplíteo interno.		
<b>Anastomosis</b>	Comunicación natural entre elementos anatómicos homólogos, como, por ejemplo, arterias, venas, arterias y venas, vasos linfáticos, nervios, conductos, etc. Obs.: Por extensión, se usa también para referirse a las comunicaciones patológicas, traumáticas o yatrógenas entre dos estructuras anatómicas.	<b>Anastomosis</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ankle</b>	Región del miembro inferior, entre la pierna y el pie, constituida por la articulación del tobillo y las partes blandas que la rodean.	<b>Tobillo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Anterior</b>	Situado en la parte anterior del cuerpo, por delante del plano coronal o frontal, o delante de otra estructura corporal.	<b>Por delante, anteriormente</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Anterior interventricular branch</b>	Arteria coronaria, rama del tronco común de la arteria coronaria izquierda, que discurre por el epicardio del surco interventricular anterior hasta la punta cardíaca. Se subdivide en ramas diagonales, que irrigan la cara anterolateral del ventrículo izquierdo, y ramas septales, que se introducen en el espesor del septo interventricular en sus dos tercios superiores.	<b>Rama interventricular anterior, arteria coronaria descendente anterior</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Anterior tibial artery</b>	Arteria larga del miembro inferior, la rama terminal más delgada de la arteria poplíteica, que atraviesa enseguida la membrana interósea para descender por la cara anterior de la tibia hasta el retináculo de los extensores, donde pasa a	<b>Arteria tibial anterior</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.



	denominarse arteria pedia o dorsal del pie. Además de ramas musculares y cutáneas, emite, en su trayecto proximal, las arterias recurrentes tibiales anterior y posterior y, en el distal, las arterias maleolares anteriores lateral y medial.		
<b>Anteromedial</b>	Situado delante y en la parte medial.	<b>Anteromedial</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Aorta</b>	Arteria principal del cuerpo, que nace en el ventrículo izquierdo y es origen de todas las arterias de la circulación mayor; según su trayecto, se divide en aorta ascendente, arco o cayado aórtico y aorta descendente. Histológicamente, la aorta está constituida por tres túnicas: la túnica íntima formada por endotelio y una capa conjuntiva subendotelial, la túnica media formada por varias decenas de láminas elásticas y células musculares lisas, y la túnica adventicia formada por tejido conjuntivo.	<b>Aorta</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Appendix</b>	Divertículo linfático del ciego, con forma de gusano, que nace 2 o 3 cm por debajo del orificio ileal en la convergencia de las tres tenias cólicas. Está constituido por cinco túnicas: la túnica mucosa y las túnicas muscular de la mucosa, submucosa, muscular y serosa, poco desarrolladas. El corion, la muscular de la mucosa y la región más interna de la submucosa están ocupados por un tejido linfoide con folículos linfoides secundarios. Tradicionalmente, el apéndice vermiforme se consideró como un órgano vestigial, pero hoy se duda de ello debido a su riqueza en células enteroendocrinas y en tejido linfoide.	<b>Apéndice (vermiforme)</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Arch of aorta</b>	Cada uno de los seis arcos arteriales pareados del embrión, incluidos en el mesénquima de los arcos faríngeos, que conectan las aortas dorsales derecha e izquierda. El primer el segundo arcos	<b>Arco aórtico</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

	desaparecen durante el desarrollo; el tercero origina la carótida primitiva y la primera porción de la carótida interna; del cuarto arco izquierdo nace parte del cayado aórtico y del derecho, la subclavia ipsilateral; el quinto no llega nunca a formarse o lo hace de forma incompleta y regresa; el sexto arco, llamado pulmonar, da lugar al tronco y a las arterias pulmonares y al conducto arterioso.		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Arcuate artery</b>	Importante vaso que se desprende de la pedia cerca de su terminación. Se dirige transversalmente hacia el borde externo del pie sobre las bases de los metatarsianos describiendo una ligera curva cóncava en sentido proximal; suele anastomosarse con la tarsiana lateral. Da tres arterias metatarsianas dorsales (arterias interóseas dorsales del pie) que siguen los espacios interóseos segundo a cuarto.	<b>Arteria arcuata, arteria arqueada, arteria metatarsiana, arteria dorsal del metatarso</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).  <i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico.</i> Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.
<b>Arise</b>	Aplicado a una estructura anatómica o a una cosa: empezar desde otra, como saliendo de ella.	<b>Nacer</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).  Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Artery</b>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transporta la sangre del corazón al resto del organismo. Se distingue entre las arterias elásticas o grandes, las arterias	<b>Arteria</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i>

	musculares o medianas y las arteriolas. Las arterias laten debido a las oscilaciones de la presión con que es impulsada la sangre y se componen de tres capas: interna o íntima, media y externa o adventicia.		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ascending aorta</b>	Parte proximal de la aorta, envuelta por el saco pericárdico, que nace en el ventrículo izquierdo, da origen a las arterias coronarias derecha e izquierda y se continúa con el cayado aórtico.	<b>Aorta ascendente, porción ascendente de la aorta</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ascending colon</b>	Porción del colon, habitualmente retroperitoneal, que sigue al ciego y asciende por el lado derecho del abdomen hasta el ángulo hepático del colon, donde se continúa con el colon transverso.	<b>Colon ascendente, porción ascendente del colon</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Aspect</b>	Cara o superficie de una estructura anatómica.	<b>Cara, superficie</b>	<i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.
<b>Atrium</b>	Cada una de las dos cavidades cardíacas saculares, derecha e izquierda, separadas por el tabique interauricular y situadas encima, detrás y algo a la derecha de los ventrículos respectivos, con los que se comunican a través de sendos orificios auriculoventriculares dotados de válvulas. Las aurículas tienen paredes musculares más finas que los ventrículos y presentan sendos apéndices anteriores llamados orejuelas.	<b>Aurícula</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Auricle</b>	Expansión hueca bilateral que se desprende de la parte anterosuperior y lateral de ambas aurículas del corazón. Las orejuelas rodean por su base la aorta (orejuela izquierda) y el tronco de la arteria pulmonar (orejuela derecha).	<b>Orejuela</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Base</b>	Parte en que se apoya algo o parte inferior de un objeto.	<b>Base</b>	Real Academia de Medicina (RANM).

			<i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Beneath</b>	Situado o que tiene lugar por debajo de otra estructura corporal.	<b>Por debajo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Blood vessel</b>	Cualquier vaso del organismo por donde circula la sangre; se distingue entre arterias, venas y capilares.	<b>Vaso sanguíneo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Branch</b>	Cada una de las partes secundarias en que se divide una estructura anatómica, como un vaso sanguíneo, un nervio, un hueso, un conducto, un surco, etc. Obs.: Puede verse también "ramo"; la preferencia por una variante u otra depende del contexto y de los gustos personales.	<b>Rama, ramo</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Buttocks</b>	Prominencias redondeadas, separadas por una hendidura central, situadas a ambos lados de la parte baja del dorso, por debajo de la espalda, debidas principalmente al volumen de los músculos glúteos y la grasa que los recubre, así como al resto de los tejidos blandos situados por detrás de la articulación de las caderas.	<b>Nalgas</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Cardiac catheterization</b>	Introducción en las cavidades cardíacas de catéteres insertados, mediante punción cutánea, a través de vías venosas o arteriales periféricas (femorales, braquiales o radiales) para el estudio y tratamiento de ciertas cardiopatías. Los catéteres venosos llegan por las venas cavas y permiten cateterizar por vía anterógrada las cavidades derechas, aurícula y ventrículo, y la arteria pulmonar y sus ramas; se enclavan en el lecho pulmonar para valorar las presiones distales al catéter, que equivalen a las	<b>Cateterismo cardíaco, cateterización cardíaca</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.

	<p>presiones del capilar pulmonar que a su vez reflejan las de las cavidades izquierdas durante la fase de llenado. En el cateterismo arterial se hace avanzar el catéter por vía retrógrada desde la arteria periférica hasta la aorta y, atravesando la válvula aórtica, hasta el ventrículo izquierdo. Durante el cateterismo se pueden realizar además otra serie de procedimientos, entre los que se incluyen el estudio hemodinámico, la arteriografía, coronariografía o ventriculografía o angioplastias.</p>		
<b>Cardiac vein</b>	<p>Cualquiera de las venas que reciben la sangre del corazón, incluido el seno coronario.</p>	<b>Vena cardíaca</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Catheter</b>	<p>Instrumento tubular de longitud y diámetro variables, generalmente flexible y a veces rígido o semirrígido, que se introduce a través de vías naturales o mediante punción en cavidades naturales o patológicas o en conductos del cuerpo y se usa con fines diagnósticos, tales como averiguar la localización de una lesión, medir las presiones existentes en las cámaras alcanzadas, tomar muestras para oximetría u otras determinaciones, o inyectar sustancias opacas a los rayos X para realizar, por ejemplo, un cateterismo cardíaco, o con fines terapéuticos, tales como drenar una cavidad, dilatar una estrechez o perfundir líquidos.</p>	<b>Catéter</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Celiac trunk</b>	<p>Tronco arterial grueso, corto e impar del abdomen que se origina en la cara anterior de la aorta abdominal, bajo el hiato aórtico, y se divide en una rama derecha, la arteria hepática común, y dos izquierdas, las arterias esplénica y gástrica izquierda. Irriga el hígado y las vías biliares, el estómago, la porción abdominal del esófago, el bazo y parte del complejo duodenopancreático retroperitoneal.</p>	<b>Tronco celíaco</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>

<b>Circumflex branch</b>	Rama terminal de la arteria coronaria izquierda que se extiende por el surco auriculoventricular izquierdo. Emite ramas auriculares que se distribuyen por toda la aurícula izquierda y ramas ventriculares que se extienden por la cara posteroinferior del ventrículo izquierdo	<b>Rama circunfleja, arteria circunfleja izquierda, arteria coronaria izquierda</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Coccyx</b>	Hueso triangular caudal de la columna vertebral que se articula con el hueso sacro y está habitualmente formado por cuatro vértebras rudimentarias fusionadas. Presenta una base, un vértice y dos caras, y presta inserción a los músculos elevador del ano, coccígeo, parte del músculo glúteo mayor y esfínter externo del ano.	<b>Cóccix</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Common hepatic artery</b>	Arteria que discurre hacia delante y a la derecha sobre el cuello del páncreas hasta alcanzar la cara posterior de la primera porción del duodeno donde se divide en la arteria hepática propia y la arteria gastroduodenal.	<b>Arteria hepática común</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Common iliac artery</b>	Arteria corta, oblicua y gruesa del abdomen que se origina en la bifurcación aórtica y desciende hasta la articulación sacroilíaca dividiéndose, por fuera del promontorio, en las arterias hipogástrica e ilíaca externa. En su recorrido hasta el estrecho superior de la pelvis, las dos arterias ilíacas primitivas de uno y otro lado trazan un ángulo inferior de 60° a 70°.	<b>Arteria ilíaca común, arteria ilíaca primitiva</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Coronary artery</b>	Cada una de las dos arterias del corazón, ramas iniciales de la aorta, que se originan en los senos aórticos derecho e izquierdo. Además de las anastomosis entre las ramas de ambas arterias, se observan variaciones en su origen, calibre y distribución. La obstrucción de estas arterias da lugar a la cardiopatía isquémica, primera causa de muerte.	<b>Arteria coronaria</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Cremaster</b>	Músculo estriado que se localiza en el	<b>Músculo</b>	Real Academia de

<b>muscle</b>	conducto inguinal y la bolsa escrotal, en la que forma la túnica eritroidea. Se origina por una raíz o fascículo externo que corresponde a la prolongación de las fibras inferiores de los músculos oblicuo interno y transversal del abdomen, que se fijan en el tercio externo del ligamento inguinal, y una raíz o fascículo interno que se origina en el tubérculo del pubis y en la cara profunda de la vaina del recto; ambos fascículos forman asas musculares de concavidad superior que rodean el cordón espermático y el testículo. Su función es elevar los testículos hacia el abdomen y su inervación procede de la rama genital del nervio genitofemoral.	<b>cremáster</b>	Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Cuneiform bone</b>	Cada uno de los tres huesos del tarso, con forma de cuña, que se sitúan por delante del navicular o escafoides tarsiano y por dentro del cuboides y reciben los nombres de medial o primero, intermedio o segundo, y lateral o tercero. Además de unirse a los huesos citados y articularse entre sí, se articulan con los tres primeros metatarsianos.	<b>Cuña (del tarso)</b>	<i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.  Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Deep</b>	1. Que se encuentra situado a gran distancia bajo la superficie. 2. Que penetra mucho o va hasta muy adentro.	<b>Profundo, profundamente, en la profundidad</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Descending colon</b>	Porción del colon, habitualmente retroperitoneal, que sigue al colon transversal en el ángulo esplénico del abdomen, desciende por el lado izquierdo del abdomen, paralelo al colon ascendente, y se continúa con el colon sigmoide en el estrecho superior de la pelvis.	<b>Colon descendente, porción descendente del colon</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Diaphragm</b>	Músculo estriado, delgado, plano e impar, que separa el tórax del abdomen y	<b>Diafragma</b>	Adaptado de la Real Academia de

	constituye el principal músculo de la respiración (inspiración). Con forma de cúpula de convexidad torácica, es carnoso en la periferia (porción carnosa) y aponeurótico en el centro (centro frénico); se inserta en la base de la apófisis xifoides, la cara interna de las seis últimas costillas y cartílagos costales y la cara anterior de las tres primeras vértebras lumbares en el lado derecho y de las dos primeras en el izquierdo, así como en los discos intervertebrales correspondientes. Contribuye con la musculatura abdominal a las funciones de expulsión, aumentando la presión intraabdominal (prensa abdominal).		Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Digital</b>	De los dedos o relacionado con ellos.	<b>Digital</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Dissection</b>	Práctica consistente en abrir un cadáver o el cuerpo de un animal vivo y separar o exponer de forma metódica sus partes y órganos con el fin de realizar su estudio anatómico.	<b>Disección</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Distal</b>	Alejado del punto de origen o inserción de una extremidad, de un vaso sanguíneo, de un vaso linfático o de un nervio.	<b>Distal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Dorsal digital artery</b>	Cada una de las arterias que surgen de las arterias metatarsianas dorsales. Estas avanzan por la superficie dorsal de los dedos correspondientes. La metacarpiana dorsal del cuarto espacio suele dar la arteria digital dorsal interna del 5º dedo, si bien puede nacer directamente de la red dorsal.	<b>Arteria digital dorsal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Dorsal metatarsal artery</b>	Cada una de las arterias que nacen de la arteria arcuata. Estas siguen los espacios interóseos segundo a cuarto. Cada una se	<b>Arteria metatarsiana dorsal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE



	divide en la raíz de los dedos en dos arterias digitales dorsales que se distribuyen por los flancos de los dedos correspondientes. La última metatarsiana dorsal emite la arteria digital dorsal para el flanco lateral del 5º dedo.		(2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Dorsalis pedis artery. dorsal artery of foot</b>	Arteria superficial del miembro inferior, continuación de la tibial anterior, que se origina en el tobillo y discurre por el dorso del pie hasta el primer espacio metatarsiano, donde se divide en las arterias primera metatarsiana dorsal y plantar profunda, que se anastomosa con la plantar lateral. Emite, asimismo, otras ramas para el tarso y los dedos. El pulso de esta arteria se palpa sistemáticamente durante la exploración física.	<b>Arteria dorsal del pie, arteria pedia</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Dorsum</b>	Región posterior o, en ocasiones, superior de una estructura anatómica.	<b>Dorso</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ductus deferens</b>	Conducto excretor de la vía genital masculina, de 45 cm de longitud y 2 mm de diámetro, que se extiende desde el conducto epididimario hasta el canal o conducto eyaculador; se origina en la cola del epidídimo (porción escrotal) como continuación del conducto epididimario, asciende por el cordón espermático (porción funicular), recorre el conducto inguinal desde el anillo superficial al profundo (porción inguinal) y, tras penetrar en la pelvis, pasa lateralmente a la vejiga, cruza el uréter y, en la base de la próstata, se une al conducto de la vesícula seminal para formar el conducto eyaculador.	<b>Conducto deferente</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Duodenum</b>	Parte inicial del intestino delgado, de 25 a 30 cm de longitud, con forma de G y esencialmente retroperitoneal, que se sitúa entre el píloro y el yeyuno y enmarca la cabeza y el cuello del páncreas; consta de cuatro porciones: primera o superior, también llamada	<b>Duodeno</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	bulbo o ampolla; segunda o descendente, tercera u horizontal, y cuarta o ascendente. La pared del duodeno está constituida por cinco tunicas: mucosa, muscular de la mucosa, submucosa, muscular y adventicia o serosa. En la submucosa del duodeno resultan características las glándulas de Brünner, que son mucosas, tubuloalveolares y compuestas. La serosa solo existe en la cara anterior del duodeno.		
<b>Epididymis</b>	Órgano alargado y grisáceo con forma de semiluna, compuesto por una cabeza, un cuerpo y una cola, que se sitúa en la región posterosuperior del testículo y se continúa con el conducto deferente. La cabeza del epidídimo está constituida por los conos eferentes y el tejido conjuntivo que los rodea, y el cuerpo y la cola están constituidos por el conducto epididimario enrollado sobre sí mismo y por el tejido conjuntivo que se dispone a su alrededor. El conducto epididimario está revestido por epitelio cilíndrico pseudoestratificado con cilios. Su capa más externa es de células musculares lisas y su intersticio es de tejido conjuntivo laxo. Contribuye al almacenamiento y a la maduración de los espermatozoides.	<b>Epidídimo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Esophageal hiatus</b>	Orificio del diafragma de contorno muscular, situado a la izquierda de la línea media y a la altura de la 10. <sup>a</sup> vértebra dorsal, para el paso del esófago y ambos nervios vagos. Está delimitado por las fibras musculares del pilar derecho del diafragma.	<b>Hiato esofágico</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>External genitals</b>	Conjunto de los órganos visibles de la reproducción, formado por la vulva en la mujer, y el pene y el escroto en el varón.	<b>Genitales externos</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>External iliac artery</b>	Arteria gruesa de la pelvis, la mayor de las ramas de la arteria ilíaca primitiva, que se extiende por dentro y delante del músculo psoas hasta el ligamento	<b>Arteria ilíaca externa</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

	inguinal donde toma el nombre de arteria femoral. Constituye el origen principal de las arterias del miembro inferior y en su trayecto emite las arterias epigástrica inferior y circunfleja ilíaca profunda.		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Femoral artery</b>	Arteria gruesa del miembro inferior, continuación de la ilíaca externa, que desciende por la cara anterointerna del muslo y emerge como arteria poplítea por el anillo del músculo aductor mayor. En el triángulo de Scarpa emite las arterias femoral profunda, epigástrica superficial, circunfleja ilíaca superficial y pudendas externas superficial y profunda; en el conducto de los aductores da la arteria descendente de la rodilla.	<b>Arteria femoral</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Femoral triangle</b>	Área triangular subfascial, de vértice distal, situada en la parte superior de la cara anterior del muslo, limitada lateralmente por el borde medial del músculo sartorio, medialmente por el borde lateral del músculo aductor mediano o largo y proximalmente por el ligamento inguinal, cuyo fondo está formado lateralmente por los músculos ilíaco y psoas mayor, y medialmente por el músculo pectíneo; el vértice corresponde al cruzamiento de los músculos sartorio y aductor mediano. Está ocupado, entre otros elementos, por la vena y la arteria femorales, la arteria femoral profunda, los ganglios femorales profundos y el nervio femoral.	<b>Triángulo femoral, triángulo de Scarpa</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Femoral vein</b>	Vena satélite, gruesa y larga del miembro inferior que continúa la vena poplítea en el hiato aductor y se coloca por dentro de la arteria femoral; se continúa con la vena ilíaca externa detrás del ligamento inguinal.	<b>Vena femoral</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Femur</b>	Hueso único del muslo, el más largo y fuerte del cuerpo humano, que se articula por arriba con el hueso coxal (acetábulo) y por abajo con la tibia y la rótula; consta de extremidad proximal, con la cabeza, el cuello y los dos trocánteres (mayor y menor), diáfisis y extremidad distal, con	<b>Fémur</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	los cóndilos interno y externo.		
<b>Fibula</b>	Hueso delgado y largo de la pierna, lateral y casi paralelo a la tibia, con la que se articula; se compone de cabeza (extremidad superior), cuerpo (diáfisis) y extremidad inferior (maléolo lateral), que forma parte de la articulación del tobillo, y presta inserción a numerosos músculos.	<b>Peroné</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Fibular artery, peroneal artery</b>	Arteria larga y profunda del miembro inferior, la rama colateral más gruesa de la tibial posterior, que desciende por la pierna, en la profundidad del músculo flexor largo del dedo gordo, hasta la cara posterior del maléolo externo, donde emite ramas calcáneas. En su trayecto da las siguientes ramas: musculares, nutricia (del peroné), perforante, que se anastomosa con la arteria pedia, comunicante y maleolares laterales.	<b>Arteria fibular, arteria peronea</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Flexor retinaculum</b>	Banda fibrosa gruesa de la muñeca, que con el canal carpiano forma el túnel carpiano; se inserta en los tubérculos del escafoides y del trapecio por fuera y en el pisiforme y el ganchoso por dentro, y sujeta los tendones flexores de los dedos.	<b>Retináculo flexor, retináculo de los flexores</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Foot</b>	Región distal del miembro inferior, que consta del tarso, el metatarso y los dedos, las articulaciones entre estos huesos y las partes blandas circundantes. El pie, base de apoyo para la bipedestación y la marcha, dispone de dos caras (dorsal y plantar) y de dos bordes (medial y lateral).	<b>Pie</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Gonadal artery</b>	Arteria que irriga las gónadas denominada arteria testicular en el varón y ovárica en la mujer.	<b>Arteria gonadal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Great cardiac vein</b>	Vena que drena el flujo sanguíneo del corazón. Discurre por el surco auriculoventricular anterior y recoge el flujo de la parte anterior de ambos ventrículos, llega al surco auriculoventricular y se dirige hacia la izquierda rodeando el borde agudo del	<b>Vena cardíaca magna, vena coronaria mayor, gran vena coronaria</b>	<i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas).

	corazón, para desembocar en el seno coronario que continúa por el surco auriculoventricular hasta alcanzar la base de la aurícula derecha cerca de la embocadura de la vena cava inferior.		Agosto 2017.  Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Hamstring</b>	Tendones que limitan a ambos lados el espacio poplíteo. Están compuestos por dos tendones de los músculos semimembranoso y semitendinoso, y el tendón del músculo bíceps femoral (o bíceps crural).	<b>Isquiotibiales</b>	<i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.
<b>Heart</b>	Órgano fibromuscular hueco, situado en el mediastino medio, con una orientación espacial que dirige su eje anatómico de atrás adelante, de arriba abajo y de derecha a izquierda, lo que hace que la punta del corazón se sitúe en el hemitórax izquierdo. Sus células musculares se contraen espontánea y continuamente de una forma coordinada. Su función es mantener la circulación de la sangre. Está dividido en cuatro cámaras: dos aurículas y dos ventrículos. Las aurículas están situadas en la parte posterosuperior del corazón y los ventrículos en la anteroinferior. No existe conexión entre ambas aurículas ni entre ambos ventrículos; están separados por el tabique interauricular e interventricular, respectivamente, pero cada aurícula conecta con el ventrículo de su lado a través de una válvula: la del lado derecho es la tricúspide y la del lado izquierdo, la mitral.	<b>Corazón</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Heart chamber</b>	Cada uno de los cuatro espacios huecos en los que se divide el corazón: dos aurículas (izquierda y derecha) y dos ventrículos (izquierdo y derecho).	<b>Cavidad cardíaca</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de

			<p>España, Aravaca (Madrid).</p> <p><i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico.</i> Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.</p>
<b>Hepatic vein</b>	Cada una de las venas pequeñas y numerosas del grupo venoso inferior del hígado, que drena directamente en la vena cava inferior desde el segmento hepático I y, en ocasiones, desde los segmentos VII y VIII.	<b>Vena hepática</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Ileal artery</b>	Cada uno de los vasos que avanzan en el mesenterio en dirección a las asas intestinales. En general, estas arterias se van bifurcando en ramos que se anastomosan con las vecinas formando arcadas vasculares. Forman las ramas intestinales junto a las arterias yeyunales.	<b>Arteria ileal</b>	<p>Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i>, S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).</p>
<b>Ileocolic artery</b>	Arteria oblicua del abdomen que se origina en el borde derecho de la mesentérica superior y desciende hasta el ángulo ileocólico, donde se divide en las ramas superior e inferior. La primera se anastomosa con la cólica derecha y la segunda se une a la terminación de la mesentérica superior formando el arco ileocólico, del que nacen las arterias cecales anterior y posterior y la arteria apendicular.	<b>Arteria ileocólica</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Ileum</b>	Parte terminal, la más larga, del intestino delgado, de 3,5 m de longitud, que se extiende desde el yeyuno hasta el ciego; está unida a la pared abdominal posterior por el mesenterio, que le confiere gran movilidad.	<b>Íleon</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Ilium</b>	Porción posterosuperior del hueso ilíaco, robusta y ancha, en la que destacan la cresta ilíaca, con las espinas ilíacas	<b>Ilion</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de</i></p>

	anterosuperior y posterosuperior que delimitan los extremos del hueso ilíaco, las espinas ilíacas anteroinferior y posteroinferior, el ala del cuerpo con la fosa ilíaca de la cara interna, y la tuberosidad ilíaca, que presta inserción al ligamento sacroilíaco posterior.		<i>términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inferior</b>	Situado o que tiene lugar por debajo de otra estructura corporal.	<b>Por debajo, inferiormente</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inferior pancreato-duodenal artery</b>	Cada una de las arterias que se originan a nivel del gancho del páncreas, pasan por detrás de la cabeza del páncreas y se anastomosan con las arterias retroduodenales y supraduodenales para constituir las arcadas pancreáticas.	<b>Arteria pancreato-duodenal inferior, arteria pancreatico-duodenal inferior</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Inferior phrenic artery</b>	Arteria pequeña y oblicua del abdomen que se origina en la aorta abdominal por debajo del hiato aórtico, asciende junto al pilar ipsilateral del diafragma y se distribuye por la cara inferior de este músculo. En su trayecto emite las arterias suprarrenales superiores.	<b>Arteria frénica inferior, arteria diafragmática inferior</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inferior vena cava</b>	Vena gruesa y principal del abdomen, con un recorrido retroperitoneal largo y un trayecto intratorácico breve, que se forma por la confluencia de las venas ilíacas primitivas a la altura de la quinta vértebra lumbar, asciende a la derecha de la aorta abdominal y desemboca en la parte posteroinferior de la aurícula derecha tras perforar el centro frénico del diafragma y el pericardio fibroso. Transporta la sangre de todas las estructuras infradiafragmáticas.	<b>Vena cava inferior</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inguinal canal</b>	Conducto oblicuo de la región inguinal, comprendido entre los anillos inguinales superficial y profundo, para el paso del cordón espermático masculino o del	<b>Conducto inguinal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

	ligamento redondo femenino, además del nervio ilioinguinal en ambos sexos. Más desarrollado en los varones, la pared anterior del conducto la forma la aponeurosis del oblicuo externo; la pared posterior, la fascia transversal; el techo, fibras de los músculos oblicuo interno y transversos; y el suelo, el ligamento inguinal.		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inguinal ligament</b>	Borde inferior libre y reflejado de la aponeurosis del oblicuo externo, tendido a modo de puente sobre el hueso ilíaco, desde la espina ilíaca anterosuperior hasta el tubérculo púbico, que constituye el techo del triángulo de Scarpa y el suelo del conducto inguinal.	<b>Ligamento inguinal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Inguinal lymph node</b>	Cada uno de los ganglios linfáticos de la cara anterior de la raíz del muslo, por debajo del ligamento inguinal, que según estén situados por delante o por detrás de la aponeurosis femoral se denominan superficiales o profundos, respectivamente. Recogen la linfa de los ganglios inguinales superficiales, de los vasos linfáticos profundos del miembro inferior, del pene y del clítoris, y sus vasos eferentes, pasando por debajo del ligamento inguinal, drenan en los ganglios linfáticos ilíacos externos. Los vasos eferentes de los ganglios inguinales superficiales drenan en los ganglios inguinales profundos y, a través de estos, en los ganglios ilíacos externos.	<b>Ganglio linfático inguinal, ganglio inguinal</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Intercostal artery</b>	Cada una de las arterias que irrigan el espacio intercostal. Se dividen en arteria intercostal suprema, las ramas intercostales anteriores y las arterias intercostales posteriores.	<b>Arteria intercostal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Internal iliac artery</b>	Arteria corta, gruesa y principal de la pelvis, una de las dos ramas terminales de la arteria ilíaca primitiva, que desciende hasta el borde superior de la escotadura	<b>Arteria ilíaca interna, arteria hipogástrica</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .



	ciática mayor, donde se divide en los troncos anterior y posterior. Del tronco anterior nacen ramas parietales (arterias obturatriz, glútea inferior y pudenda interna) y viscerales (umbilical, vesical inferior en el hombre, o vaginal en la mujer, deferencial en el hombre, o uterina en la mujer, y rectal media) y del posterior, solo ramas parietales (arterias glútea superior, iliolumbar, sacras laterales).		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Interosseus membrane</b>	Barrera estructural de carácter laminar que se sitúa entre dos o más huesos.	<b>Membrana interósea</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Jejunal artery</b>	Cada uno de los vasos que avanzan en el mesenterio en dirección a las asas intestinales. En general, estas arterias se van bifurcando en ramos que se anastomosan con las vecinas formando arcadas vasculares. Forman las ramas intestinales junto a las arterias ileales.	<b>Arteria yeyunal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Jejunum</b>	Parte media del intestino delgado, de unos 2,5 m de longitud, comprendida entre el duodeno y el íleon y enmarcada por el intestino grueso; está unida a la pared abdominal posterior por el mesenterio, que le confiere gran movilidad y le aporta su vascularización. La pared del yeyuno está constituida por cinco túnicas: las túnicas mucosa, muscular de la mucosa, submucosa, muscular propia y serosa. En el yeyuno, las válvulas conniventes son altas y numerosas, y las vellosidades intestinales largas y finas.	<b>Yeyuno</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Kidney</b>	Cada uno de los dos órganos glandulares ovales y aplanados, con dos polos (superior e inferior), dos caras (anterior y posterior) y dos bordes (convexo y cóncavo), que se localizan en el espacio	<b>Riñón</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

	retroperitoneal, aplicados a la pared posterior del abdomen, a uno y otro lado de la columna vertebral, y segregan la orina. Su borde cóncavo aloja el hilio con el paquete vasculonervioso y los cálices renales, de cuya unión se forma la pelvis renal, que se continúa con el uréter. Eliminan sustancias de desecho (urea) y contribuyen al control del pH y el equilibrio hidroelectrolítico. Como glándulas endocrinas, segregan renina y eritropoyetina.		2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Knee</b>	Región del miembro inferior comprendida entre el muslo y la pierna, y formada por la articulación de la rodilla y las partes blandas que la rodean.	<b>Rodilla</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Knee joint</b>	Conjunto de las dos articulaciones condíleas entre los cóndilos femorales y las carillas articulares de la meseta tibial más la articulación troclear entre la superficie rotuliana del fémur y la carilla articular posterior de la rótula. Esta articulación se encuentra reforzada por los meniscos lateral y medial de la articulación bicondílea femorotibial así como por numerosos ligamentos que le otorgan mucha estabilidad y le permiten movimientos activos de flexión, extensión y rotación. La rodilla, la articulación más grande del cuerpo, resulta imprescindible para la sustentación del peso y para la locomoción.	<b>Articulación de la rodilla</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Large intestine</b>	Porción del intestino que se extiende entre la válvula ileocecal y el ano, y que comprende el ciego con el apéndice vermiforme, el colon ascendente, el colon transversal, el colon descendente, el colon sigmoideo y el recto; mide entre 1,5 y 1,8 m y está formado por las mismas tunicas que el intestino delgado, si bien la capa muscular externa se condensa a nivel de las cintillas o tenias, que muestran abolladuras separadas por surcos	<b>Intestino grueso</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	transversales y apéndices epiploicos; en su superficie interna, la mucosa presente pliegues (crestas o válvulas cólicas) que se corresponden con los surcos de la superficie externa y que delimitan sacos o haustras que corresponden a las abolladuras externas. Está constituido por cinco túnicas concéntricas: una túnica mucosa, una túnica muscular de la mucosa, una túnica submucosa de tejido conjuntivo, una túnica muscular y una túnica serosa peritoneal excepto en ciertos niveles del colon donde existe una túnica adventicia. Su función es formar las heces y reabsorber la mayor parte del agua que recibe con el contenido del intestino delgado. Alberga más del 99 % de la flora intestinal saprofita, que tiene importantes funciones fisiológicas.		
<b>Lateral plantar artery</b>	Arteria del pie, la mayor de las dos ramas terminales de la tibial posterior, que sigue primero un curso anterolateral, entre los músculos cuadrado plantar y flexor corto de los dedos, hasta la base del quinto metatarsiano y traza después un arco anteromedial, llamado plantar, hasta el primer espacio interóseo, donde se une a la rama plantar profunda de la arteria pedia. Emite ramas perforantes y metatarsianas plantares.	<b>Arteria plantar lateral</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Lateral, laterally</b>	Situado lejos de la línea media o del plano sagital medio.	<b>Lateral, lateralmente</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Left gastric artery</b>	Es la rama más delgada del tronco celíaco. Se dirige hacia arriba y a la izquierda en dirección al cardias. Está acompañada por la vena gástrica izquierda y los ganglios linfáticos gástricos de la curvatura menor. El tronco vagal anterior está en sus cercanías.	<b>Arteria gástrica izquierda</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Left gastro-</b>	Arteria impar del abdomen que se origina	<b>Arteria</b>	Real Academia de

<b>omental artery</b>	en la porción terminal de la esplénica o en una de sus ramas segmentarias inferiores, desciende por el ligamento gastroesplénico hasta la curvatura mayor del estómago y luego la recorre, entre las capas del epiplón mayor, hasta anastomosarse con la gastroepiploica derecha formando el arco arterial de la curvatura mayor. Emite ramas epiploicas y gástricas.	<b>gastroepiploica izquierda</b>	Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.  <i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.
<b>Leg</b>	Parte del miembro inferior situada entre la rodilla y el tobillo, que comprende la tibia y el peroné con todas las partes blandas que rodean estos huesos.	<b>Pierna</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ligament</b>	Medio de unión de las articulaciones constituido por una estructura de tejido conjuntivo denso, con forma de fascículo, cordón, banda, cinta, lámina o engrosamiento capsular que, fijándose en los extremos articulares, cartílagos u otras estructuras, les da estabilidad, las mantiene en posición y limita sus movimientos.	<b>Ligamento</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Loin</b>	Región del abdomen comprendida entre el hipocondrio y la fosa ilíaca, por fuera del mesogastrio. Los dos flancos, derecho e izquierdo, forman parte de las nueve regiones en que se divide arbitrariamente la pared anterior del abdomen.	<b>Flanco, vacío</b>	<i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> . Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.  Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Lower limb</b>	Extremidad articulada que se une inferolateralmente al tronco por la cintura	<b>Miembro inferior</b>	Real Academia de Medicina (RANM).

	pélvica y comprende las regiones del muslo, la pierna y el pie. Cumple funciones de locomoción y sustentación del cuerpo en la posición bípeda, y sus huesos, músculos y articulaciones son más robustos que los del miembro superior.		<i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Lumbar artery</b>	Cada una de las arterias pares del abdomen que nacen a cada lado de la cara posterior de la aorta abdominal, enfrente de las vértebras lumbares, se adosan al cuerpo vertebral correspondiente, detrás de los arcos de inserción del psoas mayor, y recorren la pared lateral del abdomen, entre los músculos transverso y oblicuo menor, hasta alcanzar la cara anterior, donde se anastomosan con ramas de las arterias epigástricas profundas. Emiten ramas espinales para cada nervio espinal lumbar y dorsales para los músculos y la piel de la región lumbar. Las ramas dorsales de la primera o segunda arterias originan la gran arteria radicular anterior que irriga la parte inferior de la médula espinal. Su número es de cuatro o cinco a cada lado; la última arteria lumbar puede nacer en la sacra media.	<b>Arteria lumbar</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Lumbar vertebra</b>	Cada uno de los huesos cortos con forma de anillo irregular situados en la región lumbar. Constan de un cuerpo voluminoso anterior; un arco formado a cada lado por un pedículo anterior y una lámina posterior; dos apófisis transversas, una a cada lado; cuatro apófisis articulares, una superior y otra inferior a cada lado; y una apófisis espinosa impar creada por la confluencia de las láminas vertebrales.	<b>Vértebra lumbar</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Lumbosacral intervertebral disc</b>	Disco intervertebral muy grueso y con forma de cuña situado en la articulación lumbosacra. La presencia de este disco es indispensable para compensar la inclinación de 45° de la superficie superior del sacro hacia delante y abajo.	<b>Disco intervertebral lumbosacro</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de

			España, Aravaca (Madrid).
<b>Malleolus</b>	Cada una de las eminencias redondeadas, interna y externa, que se sitúan a ambos lados del tobillo.	<b>Maléolo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Marginal branch</b>	Arteria que se origina de las ramas ventriculares y que desciende hasta las proximidades de la punta cardíaca.	<b>Rama marginal, arteria marginal derecha, arteria del borde derecho</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Measure instrument</b>	Objeto o aparato que sirve para determinar el valor de una magnitud por comparación con su unidad correspondiente.	<b>Instrumento de medida</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Medial plantar artery</b>	Arteria del pie, la menor de las dos ramas terminales de la tibial posterior, que discurre por la cara interna del pie, cubierta por el músculo separador del dedo gordo, hasta la cabeza del primer metatarsiano, donde se divide en las arterias digitales plantares medial y lateral del dedo gordo. Además de ramas cutáneas, musculares y articulares, emite poco después de nacer una rama profunda que se anastomosa con el arco plantar.	<b>Arteria plantar medial</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Median sacral artery</b>	Arteria que desciende por delante del sacro hasta el cóccix y contribuye, mediante finos ramos, a irrigar las paredes pélvicas y parte de la cara posterior del recto.	<b>Arteria sacra media</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Meninx (pl. meninges)</b>	Cada una de las tres membranas que envuelven el encéfalo y la médula	<b>Meninge</b>	Real Academia de Medicina (RANM).

	espinal: duramadre, aracnoides y piamadre.		<i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Mesenteric artery</b>	Arteria que discurre por el mesenterio y que se divide en superior e inferior. Estas arterias son, junto con el tronco celíaco, las encargadas de irrigar los órganos abdominales del sistema digestivo.	<b>Arteria mesentérica</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).  Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Metatarsal bone</b>	Cada uno de los cinco huesos largos del metatarso que se articulan con los huesos de la segunda fila del tarso y las falanges proximales de los dedos; se numeran desde el primero al quinto a partir del borde interno del pie.	<b>Metatarsiano</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Middle colic artery</b>	Arteria que surge a nivel de la incisura pancreática, penetra en el mesocolon transversal y se bifurca en una rama derecha que se anastomosa con la cólica derecha y una rama izquierda que se une con la cólica izquierda (rama de la mesentérica inferior).	<b>Arteria cólica media</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Muscle</b>	Órgano contráctil cuya unidad estructural es la fibra muscular, destinado a producir los movimientos de órganos o partes del cuerpo o a modificar el volumen de los órganos cavitarios. De acuerdo con la estructura de las células musculares, el músculo puede ser esquelético, cardíaco o liso.	<b>Músculo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Muscle</b>	Cada una de las divisiones practicadas en	<b>Comparti-</b>	Adaptado de la

<b>compartment</b>	un músculo.	<b>mento muscular</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ovarian artery</b>	Arteria larga, oblicua y delgada del abdomen y la pelvis femeninos que se origina en la aorta abdominal, desciende detrás del peritoneo y delante del psoas y del uréter, cruza los vasos ilíacos externos y pasa a la pelvis, entre las capas del ligamento suspensorio del ovario y el ligamento ancho del útero, para distribuirse por el ovario, la trompa de Falopio y el ligamento redondo. Además, emite ramas ureterales y ramas que se anastomosan con la arteria uterina.	<b>Arteria ovárica</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Ovarium (pl. ovaries)</b>	Gónada femenina, par y de forma ovoidea o almendrada, que se sitúa en la llamada fosa ovárica. Está unida al útero medialmente por el ligamento uteroovárico, anteriormente a la hoja posterior del ligamento mediante el mesovario y lateralmente al ligamento infundibulopélvico por donde llegan los vasos ováricos. Está formado por la médula y la cortical con una capa germinativa que contiene los ovocitos en diferentes fases de evolución en la mujer fértil rodeados por estroma. Exteriormente está tapizado por un epitelio cúbico que se continúa sin transición con el endotelio peritoneal. Cumple una función reproductora, con la producción de ovocitos, y endocrina, con la producción de hormonas sexuales.	<b>Ovario</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Paired parietal branch</b>	Rama de la aorta abdominal compuesta por las arterias lumbares y las frénicas inferiores, destinadas a irrigar las paredes del abdomen, el diafragma y la columna vertebral con su contenido.	<b>Rama parietal par</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).



<b>Paired visceral branches</b>	Vasos cortos y muy variables, destinados a las vísceras próximas. Se clasifican en ramas viscerales pares e impares. Las ramas viscerales pares son las arterias suprarrenales medias, renales y gonadales (testiculares u ováricas).	<b>Ramas viscerales pares</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Pancreas</b>	Glándula mixta anfícrina, multilobulada que se halla en la región posterior del abdomen, en situación retroperitoneal, por delante de las vértebras L1 y L2, entre el duodeno y el bazo. Consta de cabeza, cuerpo y cola. La porción exocrina está constituida por adenómeros acinosos o tubuloacinosos de tipo seroso. Los islotes de Langerhans constituyen el componente endocrino del páncreas y se distribuyen por todo el órgano pero son especialmente abundantes en la cola.	<b>Páncreas</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Pancreatic artery</b>	Nombre general que se da a las ramas pancreáticas. Estas son un conjunto numeroso y variable de arterias destinadas a irrigar el cuerpo y la cola del páncreas; además de pequeños vasos pancreáticos normalmente se encuentra una arteria pancreática dorsal, una arteria pancreática magna y una arteria de la cola del páncreas.	<b>Arteria pancreática</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Patella</b>	Hueso sesamoideo, triangular y superficial de la cara anterior de la rodilla, en el espesor del tendón del músculo cuádriceps, que se articula con la tróclea del fémur.	<b>Rótula</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Pelvic brim</b>	Circunferencia trazada por el plano oblicuo que establece la separación entre la pelvis mayor y la menor, y delimita el estrecho superior de la pelvis.	<b>Borde pélvico</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).  Adaptado de la

			Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Pelvis</b>	Parte inferior del tronco, entre el abdomen y los miembros inferiores, constituida por el anillo óseo del sacro, el cóccix y ambos ilíacos; el plano del estrecho superior la divide en pelvis mayor y pelvis menor.	<b>Pelvis</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Phalanx, (pl. phalanges)</b>	Cada uno de los huesos pequeños y largos de los dedos, que se componen de una cabeza distal, un cuerpo o diáfisis y una base proximal. Todos los dedos disponen de tres falanges, proximal, medial y distal, salvo el pulgar y el dedo gordo del pie, que cuentan con una falange proximal y otra distal.	<b>Falange</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Piriform muscle</b>	Músculo alargado, aplanado y triangular de la pelvis que se origina en la cara anterior del sacro, entre los orificios de las vértebras segunda a cuarta, y, tras salir de la pelvis por la escotadura ciática mayor, se inserta en el borde superior del trocánter mayor. Produce rotación externa del muslo, estabiliza la cadera y está inervado por el plexo sacro.	<b>Músculo piriforme</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Plantar</b>	De la planta del pie o relacionado con ella.	<b>Plantar</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Plantar arch</b>	Cada una de las curvas constituidas por las líneas que unen los tres puntos de apoyo o triángulo de sustentación del pie (talón, cabeza del primer metatarsiano y cabeza del quinto metatarsiano), las cuales confieren una disposición abovedada a la planta y constituyen el sistema de apoyo y descarga de las extremidades inferiores. Se distinguen tres arcos: el arco longitudinal interno, el longitudinal externo y el transversal	<b>Arco plantar, arco del pie</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	anterior o metatarsiano.		
<b>Plantar digital artery</b>	Cada una de las arterias que nacen de las metatarsianas plantares. Siguen las superficies plantares lateral y medial de los dedos respectivos.	<b>Arteria digital plantar, arteria digital plantar propia</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Plantar metatarsal artery</b>	Cada una de las cuatro arterias emitidas por el arco plantar, una por cada espacio; al llegar a la raíz de los dedos, cada una de ellas emite las arterias digitales plantares propias, que siguen las superficies plantares lateral y medial de los dedos respectivos.	<b>Arteria metatarsiana plantar</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Plantar muscle</b>	Músculo corto e inconstante del compartimento posterior de la pierna, situado entre el gemelo externo y el sóleo, que se origina en el cóndilo externo del fémur y se inserta en la cara posterior del calcáneo de forma independiente o unido al tendón de Aquiles. Produce flexión plantar y está inervado por el nervio ciático poplíteo interno.	<b>Músculo plantar del pie, músculo delgado plantar</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Popliteal artery</b>	Arteria profunda del miembro inferior, continuación de la femoral, que desciende por la fosa poplíteica hasta el arco del músculo sóleo, donde se bifurca en las arterias tibiales anterior y posterior. Además de ramas musculares, para el tríceps sural, y cutáneas, emite cinco ramas geniculares para la rodilla. El pulso de esta arteria se palpa sobre el plano osteofibroso profundo del hueco poplíteo tras flexionar la pierna sobre el muslo.	<b>Arteria poplíteica</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Popliteal fossa</b>	Región posterior deprimida de la rodilla, delimitada a modo de rombo por los músculos bíceps femoral, semimembranoso, semitendinoso, gemelo externo, gemelo interno y delgado plantar, y cruzada por la arteria poplíteica y	<b>Fosa poplíteica</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	el nervio ciático.		
<b>Popliteus muscle</b>	Músculo triangular corto de la cara posterior de la rodilla, que se origina en el cóndilo externo del fémur, en su fosita poplítea, y se inserta en la cara posterosuperior de la diáfisis tibial. Produce rotación interna de la tibia y desbloquea la rodilla, facilitando su flexión, cuando la pierna apoya en el suelo; está inervado por el nervio ciático poplíteo interno.	<b>Músculo poplíteo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Posterior</b>	Situado en la parte dorsal del cuerpo, es decir, por detrás del plano coronal o frontal, o detrás de otra estructura corporal.	<b>Por detrás, posterior-mente</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Posterior interventricular branch</b>	Arteria coronaria, rama de la arteria coronaria derecha en el 75 % de los casos y de la arteria circunfleja en el 25 % restante. Discurre por el epicardio del surco interventricular posterior y tiene su inicio en la cruz del corazón, el lugar de su cara posterior donde confluyen cuatro surcos, los surcos interventricular e interauricular posterior y los surcos interauriculoventriculares derecho e izquierdo. Además de la cara posterior, esta arteria emite ramas septales que irrigan el tercio inferior del septo interventricular.	<b>Rama interventricular posterior, arteria coronaria descendente posterior</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Posterior tibial artery</b>	Rama terminal más gruesa de bifurcación de la poplítea. Se extiende desde el arco del sóleo hasta el canal calcáneo, donde, bajo el retináculo flexor, se divide en las arterias plantares medial y lateral.	<b>Arteria tibial posterior</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Proper hepatic artery</b>	Arteria fruto de la división de la arteria hepática común a la altura de la primera porción del duodeno junto con la arteria gastroduodenal. Bajo el hilio hepático se divide en arterias hepáticas derecha e izquierda.	<b>Arteria hepática propia</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill

			Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Proximal</b>	Próximo al punto de origen o inserción de una extremidad, de un vaso sanguíneo, de un vaso linfático o de un nervio.	<b>Proximal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Psoas major muscle</b>	Músculo fusiforme, largo, oblicuo y potente del abdomen y la pelvis que se origina en los cuerpos y discos intervertebrales de la duodécima vértebra dorsal a la quinta lumbar (fascículos superficiales) y en las apófisis transversas de las vértebras lumbares (fascículos profundos), y desciende al lado de la columna vertebral hasta la pelvis, donde se une al músculo ilíaco para terminar insertándose en el trocánter menor mediante un tendón común robusto. Produce flexión del muslo y de la columna lumbar, y está inervado por ramos ventrales de los nervios lumbares.	<b>Músculo psoas mayor</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Pulmonary artery, pulmonary trunk</b>	Arteria impar y gruesa del tórax nacida en el ventrículo derecho que se divide en las arterias pulmonares izquierda y derecha. Es el origen de todas las arterias de la circulación menor y transporta la sangre desoxigenada del ventrículo derecho a los pulmones.	<b>Arteria pulmonar, tronco pulmonar</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Quadriceps</b>	Músculo poderoso que ocupa casi todo el compartimento anterior del muslo y está formado por cuatro cabezas, los músculos recto anterior, vasto externo, vasto interno y crural. Las cabezas confluyen en un tendón robusto que encierra la rótula. Las fibras inferiores y centrales de este tendón, procedentes sobre todo del recto anterior, forman el ligamento rotuliano, que se inserta en la tuberosidad de la tibia; las fibras de los vastos interno y externo refuerzan la rodilla por medio de los retináculos rotulianos medial y lateral, respectivamente, y las fibras más profundas, del crural, terminan en el	<b>Cuádriceps, músculo cuádriceps</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	borde superior de la rótula. El cuádriceps extiende la pierna y está innervado por el nervio femoral.		
<b>Rectum</b>	Porción distal del intestino grueso, desde el colon sigmoideo hasta el conducto anal, que consta de una porción pélvica y otra perineal, sigue un trayecto curvo adaptado a la cara anterior del sacro y es algo más ancho en su parte inferior, denominada ampolla rectal.	<b>Recto</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Renal artery</b>	Arteria par gruesa, horizontal y corta del abdomen que se origina en la aorta abdominal, a la altura de la primera o segunda vértebras lumbares, y se dirige al hilio renal, donde se divide en ramas segmentarias que rodean la pelvis renal y penetran en el parénquima. Además, emite la arteria suprarrenal inferior y ramas ureterales.	<b>Arteria renal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Renal vein</b>	Vena que procede del riñón y discurre por delante de la arteria correspondiente hasta su desembocadura en la vena cava inferior. Se divide en izquierda y derecha.	<b>Vena renal</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Right colic artery</b>	Arteria que se dirige hacia el ángulo hepático del colon por delante de la tercera porción del duodeno. Se divide en una rama ascendente que sigue el colon transversal anastomosándose con la cólica media en el mesocolon transversal y otra descendente, retroperitoneal, que sigue el borde del colon descendente y se une con la ileocólica.	<b>Arteria cólica derecha</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Right gastric artery</b>	Nace al comienzo de la hepática propia; discurre oblicuamente hacia abajo y hacia dentro en el omento menor, alcanza el borde superior del píloro y se anastomosa con la gástrica izquierda.	<b>Arteria gástrica derecha</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Right gastro-omental artery</b>	Arteria impar del abdomen que se origina en la arteria gastroduodenal, bajo el píloro, y se dirige por la curvatura mayor del estómago, entre las capas del epiplón	<b>Arteria gastroepiploica derecha</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

	mayor, hasta anastomosarse con la gastroepiploica izquierda formando un arco arterial. Emite ramas epiploicas y gástricas.		2013. Web. Agosto de 2017.  <i>Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico.</i> Versión 3.09. Web (Cosnautas). Agosto 2017.
<b>Round ligament of uterus</b>	Ligamento redondeado y largo que se extiende desde el cuerno uterino, se introduce por el anillo inguinal y se inserta en los labios mayores de la vulva.	<b>Ligamento redondo del útero</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Sacral spinal nerve</b>	Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de cinco pares, emergen a cada lado de los segmentos sacros de la médula espinal; las ramas anteriores de los tres primeros forman el plexo sacro y las de los dos últimos contribuyen a formar el plexo coccígeo.	<b>Nervio sacro, nervio raquídeo sacro</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Sacroiliac joint</b>	Anfiartrosis entre las carillas auriculares del sacro y del ilion, que estabiliza la unión entre el tronco y la extremidad inferior y transmite a esta última el peso de la columna vertebral. Esta articulación facilita la expulsión fetal durante el parto.	<b>Articulación sacroilíaca</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Sacrum</b>	Hueso triangular e impar de la pelvis, resultante de la fusión en la infancia de las cinco vértebras sacras, que se articula con la quinta vértebra lumbar por arriba, los dos huesos coxales a los lados y el cóccix por abajo. Forma, con los dos huesos coxales, la pared posterior de la pelvis y posee una función esencial en la sustentación y transmisión del peso del tronco a las extremidades inferiores.	<b>Hueso sacro</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Sartorius muscle</b>	Músculo acintado y muy largo, el más superficial del compartimento anterior del muslo, que se origina en la espina ilíaca anterosuperior, desciende oblicuamente hasta la cara interna de la	<b>Músculo sartorio</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos.</i> 2013. Web. Agosto

	rodilla, rodea por detrás el cóndilo interno del fémur y termina en la cara superior e interna de la diáfisis tibial. Flexiona la pierna sobre el muslo, al que separa y rota lateralmente. Está innervado por el nervio femoral. El tendón de inserción se sitúa por delante de los tendones del semitendinoso y del recto interno, con los que forma la pata de ganso.		de 2017.
<b>Scrotum</b>	Bolsa musculocutánea masculina, oscura y rugosa, que se sitúa bajo la raíz del pene y aloja el testículo, el epidídimo y la parte inferior del cordón espermático de cada lado, separados por un tabique sagital, marcado por el rafe escrotal en la superficie. El escroto está constituido por piel, el dartos, las fascias espermática externa, cremastérica y espermática interna, y la túnica vaginal.	<b>Escroto</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Shin</b>	Borde anterior de la tibia, en la confluencia de sus caras externa e interna, sinuoso, en forma de prominencia longitudinal aguda, subcutánea, que se extiende desde el tubérculo anterior de la tibia hasta el borde anterior del maléolo interno; es cortante en sus dos tercios superiores y se aplanan por abajo.	<b>Cresta tibial, espinilla</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Short gastric artery</b>	Cada uno de los vasos que nacen de la porción terminal de la esplénica o de sus segmentarias y por el ligamento gastroesplénico terminan en el fondo del estómago.	<b>Arteria gástrica corta</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Sigmoid colon</b>	Porción intraperitoneal del colon, que sigue al colon descendente, se continúa con el recto a la altura de la tercera vértebra sacra y está provisto del mesocolon sigmoide, que le confiere mucha movilidad.	<b>Colon sigmoideo, colon sigmoide</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Sigmoidal artery</b>	Cada una de estas arterias suelen nacer de un tronco común que penetra	<b>Arteria sigmoidea</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO,



	<p>inmediatamente en la raíz oblicua del mesocolon sigmoide para alcanzar el colon iliopélvico, y se divide en tres ramas que se bifurcan y unen entre sí. Las ramas más altas se anastomosan con la cólica izquierda y las más bajas con la rectal superior.</p>		<p>J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i>, S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).</p>
<b>Skin</b>	<p>Órgano de gran extensión que cubre el cuerpo y se continúa con las diferentes mucosas en los orificios naturales. Su espesor es discreto y está compuesto de tres capas superpuestas: la epidermis, la dermis y la hipodermis. La epidermis, la parte más externa de la piel, es un epitelio estratificado y queratinizado que se está renovando continuamente. Por debajo de la epidermis se encuentra la dermis, que consta de tejido conjuntivo formado por fibras de colágeno y fibras elásticas en medio de una matriz amorfa o sustancia fundamental. Otras estructuras son los anejos cutáneos como los folículos pilosebáceos, las glándulas sudoríparas y los músculos erectores del pelo. Las funciones de la piel son la protección mecánica, física y química, la regulación de la temperatura, la percepción sensorial, la inhibición de la pérdida de agua y la vigilancia inmunológica.</p>	<b>Piel</b>	<p>Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Small intestine</b>	<p>Porción del tubo digestivo entre el píloro y la válvula ileocecal, de menor calibre que el intestino grueso, que forma asas, mide unos 6 m de largo y tiene tres segmentos: duodeno, yeyuno e íleon. Completa la digestión de los alimentos iniciada en el estómago y absorbe la mayor parte de los nutrientes. Es un tubo cilíndrico, constituido de fuera adentro por una túnica serosa, una túnica muscular (con una capa externa de fibras longitudinales y otra interna de fibras circulares), una túnica submucosa y una túnica mucosa, que presenta vellosidades, válvulas conniventes y folículos linfoides, y en el yeyuno y el íleon, placas de Peyer.</p>	<b>Intestino delgado</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>

<b>Sole (of foot)</b>	Superficie inferior del pie, desde el talón a los dedos, que constituye la base de sustentación durante la bipedestación y la marcha.	<b>Planta (del pie)</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Soleus muscle</b>	Músculo ancho del compartimento posterior de la pierna, situado por debajo de los músculos gemelos, que se origina en la cara posterosuperior del peroné y de la tibia y en el arco tendinoso formado por las dos inserciones precedentes. Su tendón se une al de los músculos gemelos.	<b>Músculo sóleo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Spinal cord</b>	Parte del sistema nervioso central situada dentro del conducto raquídeo. En el adulto es una estructura cilíndrica alargada que se extiende desde el agujero magno, donde se continúa por arriba con el tronco del encéfalo, hasta el borde inferior del cuerpo de la primera vértebra lumbar. No es uniforme y en ella se observan dos engrosamientos: las intumescencias cervical y lumbosacra, correspondientes a la salida de los plexos braquial y lumbosacro para la innervación de las extremidades superior e inferior, respectivamente; la porción terminal de la médula espinal es cónica y se continúa con una condensación de la piamadre, el filum terminale, que queda incluido en el centro de la cola de caballo en la cisterna lumbar. De sus caras laterales emergen las raíces, anteriores y posteriores, de los nervios raquídeos.	<b>Médula espinal</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Spleen</b>	Órgano hemolinfático del abdomen, intraperitoneal, situado en el hipocondrio izquierdo, bajo el hemidiafragma izquierdo, detrás y por fuera del estómago, delante y por encima del riñón izquierdo y por dentro de la novena a undécima costillas. Está constituido por una cápsula fibrosa que rodea a un parénquima blando y friable (pulpa) que se distribuye en una trama reticular. Se distingue entre la pulpa blanca, y la pulpa	<b>Bazo</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.

	roja. Además de contribuir a la hematopoyesis fetal, participa en la fagocitosis eritrocítica, el reconocimiento antigénico, la producción de anticuerpos y la eliminación de la circulación de partículas recubiertas de anticuerpos. No resulta imprescindible para la vida, pero, dada su ubicación superficial, es muy vulnerable a los traumatismos.		
<b>Splenic artery</b>	Arteria horizontal, gruesa, larga, sinuosa e impar del abdomen, una de las dos ramas izquierdas del tronco celíaco, que se dirige por el borde superior del páncreas, detrás del estómago y delante del riñón y la suprarrenal izquierdos, hasta el hilio esplénico, donde da varias ramas segmentarias. En su trayecto emite ramas pancreáticas (dorsal, inferior, magna, de la cola) y gástricas (gastroepiploica izquierda, gástrica posterior) que participan en numerosas anastomosis.	<b>Arteria esplénica</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Stomach</b>	Órgano más dilatado del tubo digestivo, situado bajo el diafragma, entre el esófago y el duodeno, y compuesto por una porción vertical, con el cardias, el fondo y el cuerpo, y otra horizontal o pilórica, con el antro y el conducto pilóricos; presenta dos caras, anterior y posterior, y dos bordes, las curvaturas mayor y menor. La pared está formada por cinco túnicas: la mucosa, la muscular de la mucosa, la submucosa, la muscular y la túnica conjuntiva externa o serosa peritoneal. El estómago almacena los alimentos y participa en su digestión.	<b>Estómago</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Superficial</b>	Que se queda en la superficie o afecta únicamente a la superficie.	<b>Superficial, superficialmente</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Superior</b>	Situado o que tiene lugar por encima de otra estructura corporal.	<b>Por encima, superiormente</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> .

			2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Superior rectal artery</b>	Rama terminal de la arteria mesentérica inferior que irriga el recto junto con las arterias rectales medias y las arterias rectales inferiores. Se divide en dos ramas que descienden por los lados del recto, atraviesan la muscular y la submucosa, y alcanzan las columnas anales, donde forman plexos que mediante anastomosis arteriovenosas comunican con los plexos venosos formando los complejos vasculares hemorroidales internos, rodeados de tejido conectivo fibroelástico. La rectal superior vasculariza el recto por encima de la línea pectínea.	<b>Arteria rectal superior</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Supply</b>	Aplicado a una arteria: distribuir o llevar la sangre a los tejidos y órganos corporales.	<b>Irrigar</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Suprarenal (adrenal) glands</b>	Glándula endocrina de forma semilunar o triangular aplanada, compuesta de corteza y médula, que se sitúa en el polo superior de cada riñón. Histológicamente la corteza está constituida por tres capas, glomerular, fascicular y reticular, cuyas células segregan respectivamente aldosterona bajo control de la angiotensina II, el cortisol y las hormonas esteroideas sexuales, ambas bajo el control de la corticotropina. La médula está formada por células secretoras de catecolaminas: adrenalina y noradrenalina. Las hormonas se segregan a capilares y sinusoides existentes en el estroma intersticial.	<b>Glándulas suprarrenales</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Suprarenal artery</b>	Arteria que discurre por encima del riñón. Se divide en superior, media e inferior. La arteria suprarrenal superior nace de la arteria frénica inferior y la suprarrenal inferior nace de la arteria renal.	<b>Arteria suprarrenal</b>	Adaptado de GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de

			<p>España, Aravaca (Madrid).</p> <p>Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Tarsal bone</b>	<p>Parte del esqueleto del pie comprendida entre los extremos inferiores de ambos huesos de la pierna (mortaja tibioperonea) y los metatarsianos, que consta de siete huesos cortos reunidos en una fila posterior (astrágalo por arriba y calcáneo por abajo) y otra anterior (navicular, el más medial, cuboides, por fuera, y los tres cuneiformes, situados por delante del navicular y por dentro del cuboides).</p>	<b>Tarso, hueso del tarso</b>	<p>Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Tendon</b>	<p>Estructura fibrosa, nacarada e inextensible, de longitud variable, con forma de cinta o cordón, que prolonga el músculo hasta el área de su inserción ósea (o en otro lugar), a la que transmite toda la fuerza generada durante el proceso de contracción. Está formado por fascículos longitudinales de fibras colágenas con tenocitos dispuestos en filas paralelas, separados entre sí por tabiques de tejido conjuntivo. Como conjunto anejo al tendón, se considera el aparato de deslizamiento, que consta de los siguientes elementos: paratendón o tejido conjuntivo laxo, vaina sinovial, mesotendón y polea o cincha aponeurótica.</p>	<b>Tendón</b>	<p>Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>
<b>Testicular artery</b>	<p>Arteria larga, oblicua y delgada del abdomen y la pelvis masculinos que se origina en la aorta abdominal a nivel de la tercera vértebra lumbar, desciende hasta el anillo inguinal profundo por detrás del peritoneo, por delante del psoas y del uréter y por fuera de la arteria ilíaca</p>	<b>Arteria testicular</b>	<p>Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i>. 2013. Web. Agosto de 2017.</p>

	externa y, después de atravesar el conducto inguinal, llega con el cordón espermático hasta el borde posterosuperior del testículo, donde emite ramas testiculares y epididimarias.		
<b>Testis (pl. testes)</b>	Cada una de las dos gónadas masculinas que se encuentran contenidas y suspendidas en el escroto por el cordón espermático. Está constituido por un testículo exocrino, formado por túbulos seminíferos productores de espermatozoides y vías espermáticas intratesticulares y por un testículo endocrino formado por células de Leydig productoras de testosterona inmersas en un tejido conjuntivo laxo muy vascularizado. El testículo está envuelto por una cápsula conjuntiva denominada albugínea que se engruesa en la región posterosuperior formando el cuerpo de Highmore. El testículo está rodeado en la región anterior por la túnica vaginal, en la región posterosuperior por el epidídimo y en el polo inferior por el gubernáculo testicular que lo fija al escroto.	<b>Testículo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Thigh</b>	Región proximal del miembro inferior comprendida entre la cadera y la rodilla y formada por el fémur y las partes blandas circundantes.	<b>Muslo</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Thoracic aorta</b>	Parte de la aorta descendente, continuación del cayado aórtico, que recorre el mediastino posterior y se continúa con la aorta abdominal. Da origen a las arterias bronquiales, mediastínicas, esofágicas e intercostales.	<b>Aorta torácica, porción torácica de la aorta</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Thorax</b>	Parte cónica superior del tronco, comprendida entre el cuello y el abdomen y protegida por la caja torácica, donde se alojan los órganos principales de la respiración y circulación. Permite los movimientos respiratorios y protege las estructuras intratorácicas y parte de las abdominales altas.	<b>Tórax</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Tibia</b>	Hueso largo y robusto de la pierna,	<b>Tibia</b>	Real Academia de

	medial y casi paralelo al peroné, que se articula con el fémur por arriba, el astrágalo por abajo, y el peroné por fuera. Consta de una extremidad superior, con tres tuberosidades y una espina tibial; una diáfisis y una extremidad inferior con una superficie articular extensa y el maléolo interno. La tibia es el hueso de la pierna que transmite el peso del cuerpo al pie.		Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Tissue</b>	Conjunto de células asociadas por yuxtaposición o mediante sustancias intercelulares que constituyen el nivel de organización intermedio entre el celular y el orgánico. Los tejidos presentan definición territorial, es decir, forman asociaciones topográficamente individualizadas que permiten la separación microscópica y estructural entre un tejido y otro; definición funcional, o convergencia en una misma función por parte de todas las células que lo integran, y definición biológica, lo que implica la existencia de características biológicas que les son propias.	<b>Tejido</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Toe</b>	Cada una de las cinco prolongaciones articuladas distales del pie. Están constituidas por tres falanges, salvo el dedo gordo del pie, que posee dos.	<b>Dedo (del pie)</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Transverse colon</b>	Porción intraperitoneal del colon, que sigue al colon ascendente en el ángulo hepático del colon, se extiende hasta el ángulo esplénico del colon, donde se continúa con el colon descendente, y está sujeto a los planos posteriores por el mesocolon transverso, que le confiere mucha movilidad.	<b>Colon transverso, porción transversa del colon</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Tributary</b>	Aplicado a una vena: que desemboca en otra de mayor calibre.	<b>Tributaria</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Unpaired</b>	Rama de la aorta abdominal compuesta	<b>Rama parietal</b>	Adaptado de

<b>parietal branch</b>	por la arteria sacra media, cuya función es la de irrigación de las paredes pélvicas.	<b>impar</b>	GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005): <i>Anatomía Humana</i> , S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).
<b>Ureter</b>	Conducto muscular par (izquierdo y derecho) estrecho, de gruesas paredes y 25 a 30 cm de longitud, que continúa la pelvis renal correspondiente a la altura de la segunda vértebra lumbar y cuyas contracciones peristálticas transportan la orina hasta la vejiga urinaria; desciende inicialmente en el retroperitoneo, inmediatamente por delante del músculo psoas (porción abdominal), cruza por delante de los vasos ilíacos (porción ilíaca) y finalmente alcanza la pelvis menor (porción pélvica) con destino al extremo correspondiente de la base de la vejiga urinaria, en el cual se abre por medio del orificio ureteral.	<b>Uréter</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Uterine (fallopian) tube</b>	Conducto muscular largo y delgado de la pelvis femenina, de unos 10 cm de longitud, que se extiende desde cada cuerno uterino hasta el ovario homolateral. Se compone de cuatro regiones: la intramural uterina, el istmo, la ampolla y el pabellón o infundíbulo. Histológicamente la pared está constituida por tres capas: una mucosa, una capa de células musculares lisas y una serosa gruesa y laxa. Entre sus funciones destacan la captación y el transporte de los ovocitos desde el ovario, el transporte de los espermatozoides y, si tiene lugar la fecundación, el transporte del cigoto hasta el útero.	<b>Trompa de Falopio</b>	Adaptado de la Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.
<b>Vein</b>	Cada uno de los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde la red capilar al corazón o, excepcionalmente, como sucede con el sistema venoso portal, de una red capilar a otra. Se distingue entre venas propiamente dichas y vénulas. Las	<b>Vena</b>	Real Academia de Medicina (RANM). <i>Diccionario de términos médicos</i> . 2013. Web. Agosto de 2017.



	<p>venas, de paredes más delgadas que las arterias, poseen una gran capacidad de almacenamiento de la sangre, que circula por ellas a baja presión. Histológicamente, están básicamente constituidas por una túnica íntima endotelial, una túnica media de células musculares lisas y una túnica adventicia de tejido conjuntivo. La mayoría cuenta con válvulas que impiden el reflujo sanguíneo.</p>		
--	--	--	--

## 5. Textos paralelos

Este quinto apartado está destinado a la exposición de los textos paralelos que se han consultado durante los procesos documental y traductor. Como el texto sujeto a traducción era de tipo anatómico, las obras consultadas son, en su mayoría, manuales de anatomía, además de algunos otros recursos que tratan, o bien la anatomía en general, o bien el sistema cardiovascular en particular.

Estos recursos son:

- COL·LEGI OFICIAL D' INFEREMERES I INFERMERS DE BARCELONA, «Sistema cardiovascular: anatomía»

Disponible en:

<https://www.infermeravirtual.com/files/media/file/100/Sistema%20cardiovascular.pdf?1358606023>

Gracias a este documento del Col·legi Oficial d' Infermeres i Infirmers de Barcelona, el estudio del sistema cardiovascular ha resultado mucho más sencillo. Además, al ser un documento redactado en español, se han podido contrastar los términos que se han ido empleando en la traducción.

- GARCÍA-PORRERO, J. Y J. HURLE (2005). *Anatomía Humana*, S.A. McGraw-Hill Interamericana de España, Aravaca (Madrid).

Disponible en: <https://micvenezolanos.blogspot.com.es/2016/05/libro-anatomia-humana-garcia-porrero-pdf.html>

Este manual anatómico ha sido el texto paralelo al que más se ha recurrido durante la traducción. Esto se debe a que, al ser una obra redactada directamente en español, podemos entender que los términos empleados en él son términos fiables y que no están sujetos a errores o confusiones en la traducción. Además, sus imágenes y sus explicaciones han facilitado la comprensión del texto origen, por lo que también ha sido un recurso clave en el proceso documental.

- LIÑARES, J. (julio de 2013). Vascularización extremidad inferior [mensaje en un blog].

Disponible en: <http://anatomia-vascular.blogspot.com.es/p/vascularizacion-de-la-extremidad.html>

Este blog en general, y la entrada de la vascularización de la extremidad inferior en particular, han sido útiles para aclarar cuál es el recorrido de las arterias en el miembro inferior y para conseguir más información general sobre el sistema cardiovascular.

- MEDLINEPLUS (2016) «Cateterismo izquierdo de corazón».

Disponible en: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003871.htm>

Este texto de MedlinePlus ha servido para una parte específica de la traducción, puesto que trata un tema muy concreto, el de cateterismos cardíacos. Ha sido un recurso importante en la documentación sobre este procedimiento puesto que ha despejado las dudas iniciales que impedían afrontar la traducción del apartado.

- MOORE, K. L. Y A. F. DALLEY (2007). *Anatomía con orientación clínica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid

Disponible en:

[http://www.academia.edu/19566839/Moore\\_Anatomia\\_con\\_orientacion\\_clinica\\_7a\\_edicion](http://www.academia.edu/19566839/Moore_Anatomia_con_orientacion_clinica_7a_edicion)

La presente obra ha resultado extremadamente útil para aprender cuál es el recorrido de las arterias y venas y comprender su posición exacta en el organismo. Por lo tanto, ha formado parte de los documentos de consulta más importantes durante el proceso documental del encargo.

- SÁNCHEZ APARICIO, G. Y J. F. SÁNCHEZ (1841). *Manual de anatomía general y descriptiva arreglado a las explicaciones del Dr. Juan Francisco Sánchez*, Imprenta de Yenes, Madrid.

Disponible en:

[https://books.google.com.ar/books?id=fFb7agHjDM8C&printsec=frontcover&dq=anatomia&hl=es-419&sa=X&redir\\_esc=y#v=snippet&q=s%C3%A1nchez&f=false](https://books.google.com.ar/books?id=fFb7agHjDM8C&printsec=frontcover&dq=anatomia&hl=es-419&sa=X&redir_esc=y#v=snippet&q=s%C3%A1nchez&f=false)

Este manual anatómico, aunque antiguo, ha servido para obtener información sobre el recorrido de las venas y las arterias del cuerpo humano. Se ha utilizado como manual de consulta complementario a los de García Porrero y Moore y Dalley, más actualizados, para conseguir completar información que no hubiese quedado completamente clara tras la consulta de las obras previamente mencionadas.

## 6. Recursos y herramientas

En este apartado se expondrán aquellos recursos que han sido necesarios para la documentación y traducción del fragmento asignado, pero no entran dentro de la categoría de textos paralelos o libros teóricos o prácticos sobre la traducción. Los recursos y herramientas que se presentarán en este apartado podrán diferenciarse en dos grupos: terminológicos y ortotipográficos.

### 6.1 Recursos y herramientas terminológicos

Los recursos y herramientas que se presentan en este apartado son aquellos que han servido como consulta terminológica, es decir, como consulta de los términos o palabras desconocidos o de difícil equivalencia. Dentro de estos recursos encontramos algunos monolingües, es decir, que la búsqueda realizada tiene como objetivo comprender el significado de una palabra, no buscarle un equivalente, y bilingües, en las que no se busca comprender el significado, sino la equivalencia.

Los recursos y herramientas terminológicos empleados en la traducción del fragmento asignado son:

- BROOKER, C. (1989): *Churchill Livingstone medical dictionary*, Churchill Livingstone, Nueva York (inglés). Diccionario especializado que resulta de extremada utilidad gracias a sus explicaciones. Al ser un diccionario monolingüe en inglés, su consulta ha sido de especial utilidad en el proceso documental.
- CAMBRIDGE (2013) *Cambridge Dictionary* (inglés). Diccionario monolingüe general que ofrece definiciones y explicaciones detalladas para los términos sometidos a búsqueda. Es muy útil para comprender el significado de una palabra o término antes de iniciar la búsqueda de un equivalente en español.

Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/monolingual>

- KELLOGG, M. (2017) *WordReference* (inglés-español). Diccionario bilingüe que permite encontrar de forma rápida y sencilla un gran número de equivalentes según el contexto del termino sujeto a búsqueda. Además de la combinación con la que se ha trabajado, dispone de muchas otras que permiten trabajar con diversos idiomas.

Disponible en: <http://www.wordreference.com/>

- MASSON (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, Masson, Barcelona (español). Diccionario médico monolingüe de gran ayuda por su cantidad de acepciones y su relación con la especialidad. Ha sido una herramienta esencial en el proceso traductor.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, S.L.U. Espasa, Madrid (español). Diccionario monolingüe de la Real Academia Española, institución que tiene como misión velar por que los cambios de la lengua española no quiebren la unidad que mantiene el ámbito hispánico. Esto lo convierte en el diccionario monolingüe por excelencia.

Disponible en: <http://dle.rae.es>

- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011) *Diccionario de términos médicos*, Editorial Médica Panamericana, Madrid (español). Este diccionario especializado define términos relacionados con la medicina, por lo que su consulta ha sido constante, tanto durante el proceso documental como durante el proceso traductor. Las explicaciones vienen, además, acompañadas del término en inglés, por lo que, a veces, ha servido de diccionario bilingüe.

Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

- UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (2014). *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (español). Diccionario especializado de libre acceso caracterizado no solo por ofrecer la definición a los términos médicos sometidos a búsqueda, sino una explicación etimológica.

Disponible en: <https://dicciomed.eusal.es/>

## **6.2 Recursos y herramientas ortotipográficos**

Estos recursos son los consultados para solucionar problemas léxicos, gramaticales o sintácticos. Estos son:

- FUNDÉU BBVA, FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (2017). Institución que tiene como objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación. Es una herramienta excelente en la resolución de dudas, puesto que las explicaciones son claras y concisas y, además, vienen ilustradas con ejemplos.

Disponible en: [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

- INSTITUTO CERVANTES (2017). Instituto creado para difundir el uso correcto del español y promover universalmente su enseñanza. Es por ello por lo que dispone de explicaciones y aclaraciones muy útiles, además de disponer de un foro de consulta en el que, también, se resuelven dudas de carácter léxico y ortotipográfico.

Disponible en: <http://www.cervantes.es/default.htm>

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017). Recurso fundamental en la búsqueda ortotipográfica por tratarse de la institución de la lengua española más importante del país. Como se ha expuesto previamente, recoge recomendaciones para no quebrar la unidad del ámbito hispánico.

Disponible en: <http://www.rae.es/>

## **7. Bibliografía completa**

### **7.1 Recursos impresos**

- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Ediciones Península, Barcelona
- HURTADO ALBIR, A. (2004): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid
- LÓPEZ GUIX, J. G. Y J. MINETT, WILKINSON (2006): *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*, Gredos, Leganés
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*, Editorial Comares, Granada.
- MONTALT RESURRECCIÓ, V. Y M. GONZÁLEZ DAVIS (2007): *Medical Translation Step by Step. Learning by drafting*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- NAVARRO, F. A. (2015): *Medicina en español*, Unión Editorial, Madrid
- VAN HOOF, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*, Editorial Comares, Granada
- VINAY, J. P. Y P. DARBELNET (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, París

### **7.2 Recursos electrónicos**

- DIÉGUEZ, M. I., Y K. RIEDEMANN (1998): «análisis del error en la traducción automática: algunos ejemplos de las formas *-ing* del inglés al español» *onomazein*, 3:211-229.  
Disponible en: [Http://onomazein.letras.uc.cl/articulos/3/12\\_dieguez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/articulos/3/12_dieguez.pdf)
- FUNDÉU BBVA, FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (2017), versión 3.0  
Disponible en: [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2002): *El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción*, Discursos 2. Universidade Alberta, Lisboa

Disponible en:

[https://www.researchgate.net/publication/268275464\\_El\\_genero\\_plataforma\\_de\\_confluencia\\_de\\_nociones\\_fundamentales\\_en\\_didactica\\_de\\_la\\_traduccion](https://www.researchgate.net/publication/268275464_El_genero_plataforma_de_confluencia_de_nociones_fundamentales_en_didactica_de_la_traduccion)

LORENZO DOMINGUEZ, J. (2016): *Trabajo de fin de máster* (trabajo de fin de máster), Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

Disponible en: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/165612>

LUQUE MERINO, R. (2014): *Trabajo final de máster profesional* (trabajo de fin de máster), Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

Disponible en: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/114639>

NAVARRO, F. (2017) *Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, Cosnautas, versión 3.09

Disponible en: <http://www.cosnautas.com/es/libro>

NORD, C. (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción», *Mutatis Mutandis*, Vol. 2, No. 2., Medellín (Colombia).

Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, S.L.U. Espasa, Madrid

Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011) *Diccionario de términos médicos*, Editorial Médica Panamericana, Madrid

Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>



FCAT, IFAA (2001). *Terminología anatómica*, Editorial Médica Panamericana, Madrid

Disponible en:

[https://books.google.es/books/about/Terminolog%C3%ADa\\_anat%C3%B3mica.html?hl=es&id=55WRQHY4A3IC&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/Terminolog%C3%ADa_anat%C3%B3mica.html?hl=es&id=55WRQHY4A3IC&redir_esc=y)